

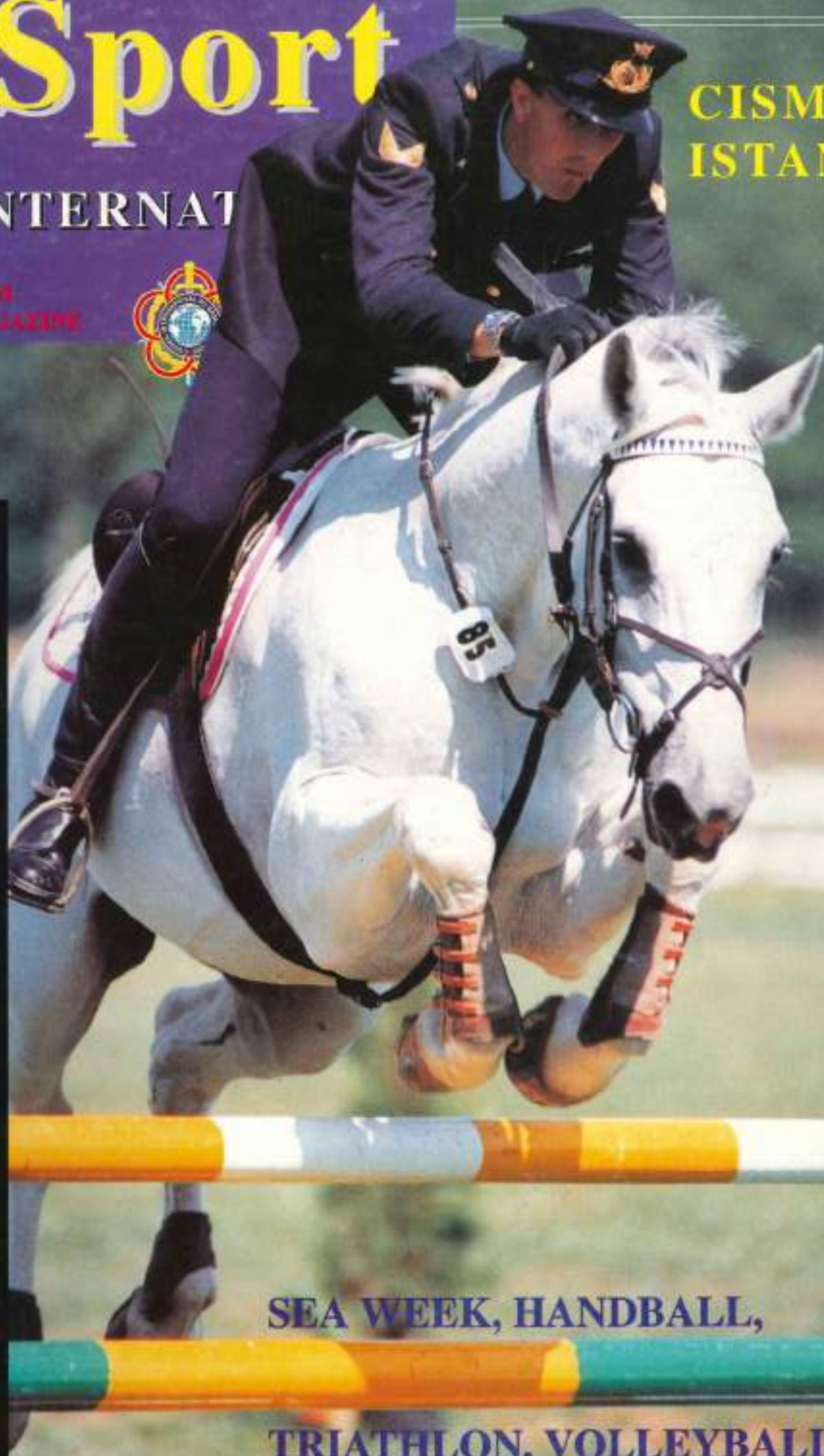
# Sport

INTERNATIONAL

L'UNION  
MAGAZINE



CISM in  
ISTANBUL



**RODEO in ROMA**

**SEA WEEK, HANDBALL,**

**TRIATHLON, VOLLEYBALL,**

**BASKETBALL, ROCKCLIMBING**

# Sport International

*Le magazine du sport militaire*



Publication officielle du Conseil International du Sport Militaire  
Official Publication of the International Military Sports Council

## Rédaction

Editeur responsable  
et rédacteur en chef  
Marc Vandenplas

## Comité de Rédaction

Marc Vandenplas  
Capt F. Pardieu  
D. Delvigne  
S. Massonet  
M. Moussa  
Capt Ph. Coisne

## Publicité

### Advertising

Secrétariat Général du CISM  
Rue Jacques Jordaens 26  
1050 Bruxelles  
Tél: 32-2/647.68.52  
Fax: 32-2/647.53.87

## Abonnements

### Subscriptions

Quatre numéros: 480 Fb,  
Four issues: 480 Fb.  
compte n° - Account Nr:  
611-4875620-82, CISM  
Crédit Lyonnais Belgium  
Avenue Marnix, 17  
1050 Bruxelles - Belgique

## Prepress

### Printing

Blondiau, Brussels

Les articles publiés dans ce magazine ne  
reflètent pas nécessairement l'opinion  
du CISM

The articles published in this magazine  
do not necessarily reflect the opinion of  
CISM

Couverture: Bruno DE LORENZO



## 4 Editorial

## 6 Sea Week :

Out of the cold

## 14 Le Handball s'envoie en l'air

## 20 Triathlon

Germany on top

## 30 Escalade

A la conquête du firmament

## 38 Volleyball

Italy nets gold again

## 46 Zoom

## 48 Equitation

Ride CISM Ride

## 57 Jeux Interalliés de 1919

Hème partie

## 62 Basketball

Happy birthday Seoul

## 66 Le tour du CISM

en 80 jours

## 68 Assemblée Générale

à Istanbul

## 78 Sponsors et

Partenaires à l'A.G.

## 82 Life in CISM

Welcome KAPSCH

# EDITORIAL



*Lt-Colonel François Pilot  
Secrétaire Général*

Pour la première fois dans son histoire, le CISM a été confronté directement avec la politique. A l'occasion de notre Assemblée Générale, deux pays, Chypre et la Grèce, nous ont quittés après la première session. Aucun compromis acceptable pour les deux parties, la Turquie d'un côté, Chypre et la Grèce de l'autre, n'a pu être trouvé, malgré les efforts et les discussions du Comité Exécutif avec les représentants turcs.

J'avais mal au cœur quand nos amis chypriotes et grecs ont quitté l'Assemblée. Je revois encore le visage de mon ami Georgio Vassiliou, les larmes aux yeux, quand il a quitté l'hôtel. Mais je me sentais mal également quand j'ai vu le désarroi de nos amis turcs. Ils avaient travaillé dur pour réussir cette Assemblée Générale, et les voilà entraînés dans cet imbraglio politique et ils ne pouvaient pas le démêler.

Comme l'a répété notre Président à la conférence de presse, le CISM ne peut échapper à la politique. Nous sommes des militaires et nous dépendons de notre Ministère de la Défense.

Il faut donc comprendre cette situation et la gérer au mieux. Il faut surtout savoir que les situations politiques évoluent et changent mais que l'amitié ne change pas, elle reste !

Mais revenons à nos débats. Appuyée sur une solide organisation et une très bonne infrastructure, l'Assemblée Générale a été fructueuse. L'acceptation des premiers "Jeux Mondiaux Militaires" et l'élection du nouveau Président ont été les points importants de nos réunions de travail. D'un autre côté, la croisière sur le Bosphore et la soirée de clôture ont émergé dans le programme culturel.

Istanbul a été une Assemblée Générale qui restera dans les mémoires des participants et certainement pas seulement à cause de l'incident du départ.

For the first time in its history CISM had to face, head, on the demons of politics. During our General Assembly in Istanbul two countries, Cyprus and Greece, left after the first session. Unfortunately, the parties involved, Turkey, on one hand, Cyprus and Greece, on the other, were not able to reach an acceptable compromise despite the talks and efforts of the Executive Committee with the Turkish authorities.

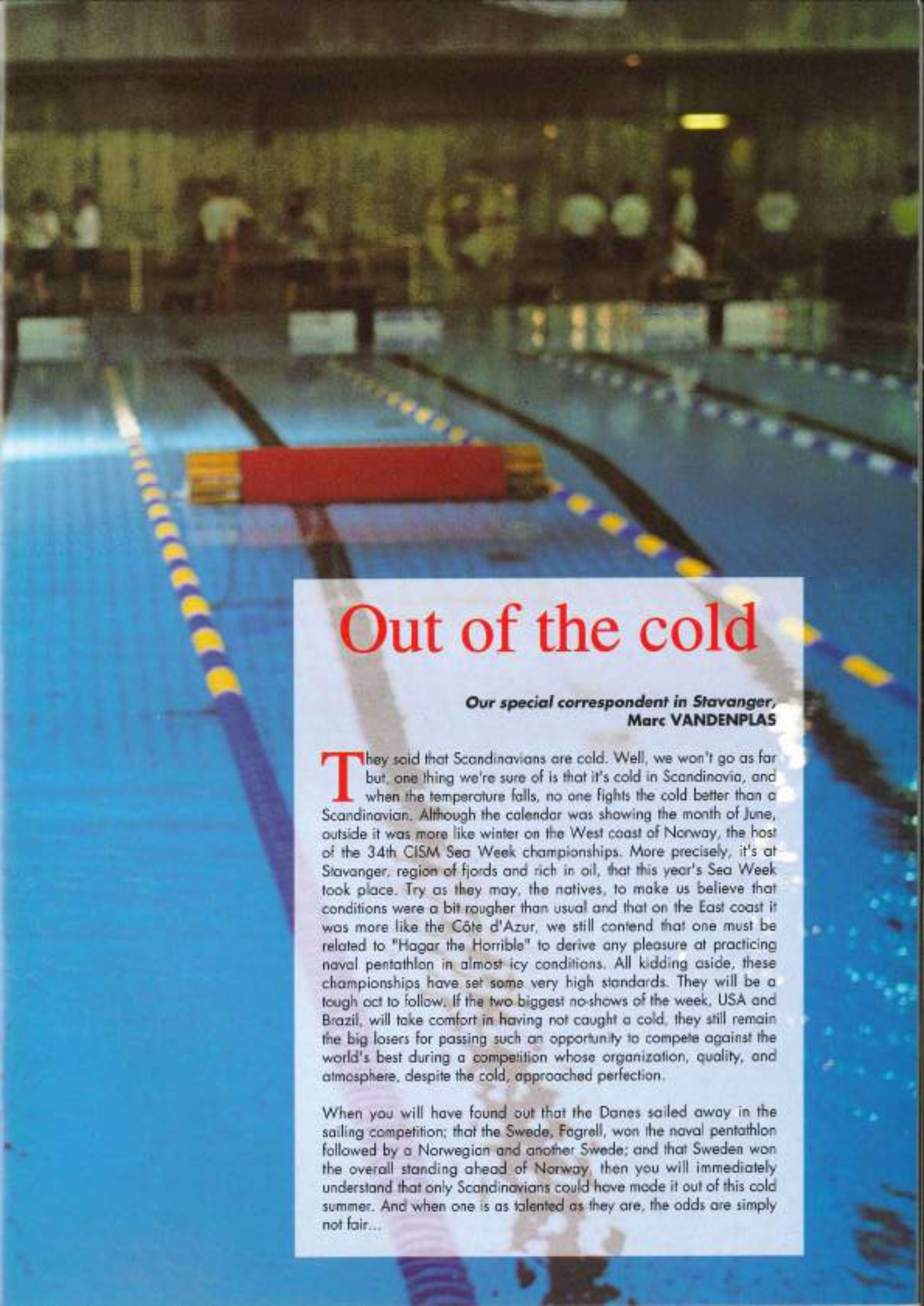
My heart sunk when our Cypriot and Greek friends left the Assembly. I can still see the face of my friend Georgio Vassiliou, his eyes in tears, leaving the hotel. But I also felt bad when I saw the despair of our Turkish friends. They had worked very hard to make this General Assembly a success. And there they were, caught in a web of political intrigue from which they could not free themselves.

As explained by our president at the press conference, CISM cannot escape politics. We are a complex military organization and we depend upon the respective Ministries of Defence of our members.

We must understand that situation and manage it the best we can. We must especially understand that political situations evolve and change while friendship doesn't. Friendship is there to stay!

And so, backed by solid organization and very good infrastructure, the General Assembly was fructuous. The approval of the Military World Games and the election of a new president were the highlights of our working sessions. On the other hand, the cruise on the Bosphorus and the closing banquet were unforgettable moments punctuating the cultural programme.

The General Assembly of Istanbul will, surely, live on in the minds of the participants. And not just because of an unfortunate political incident.

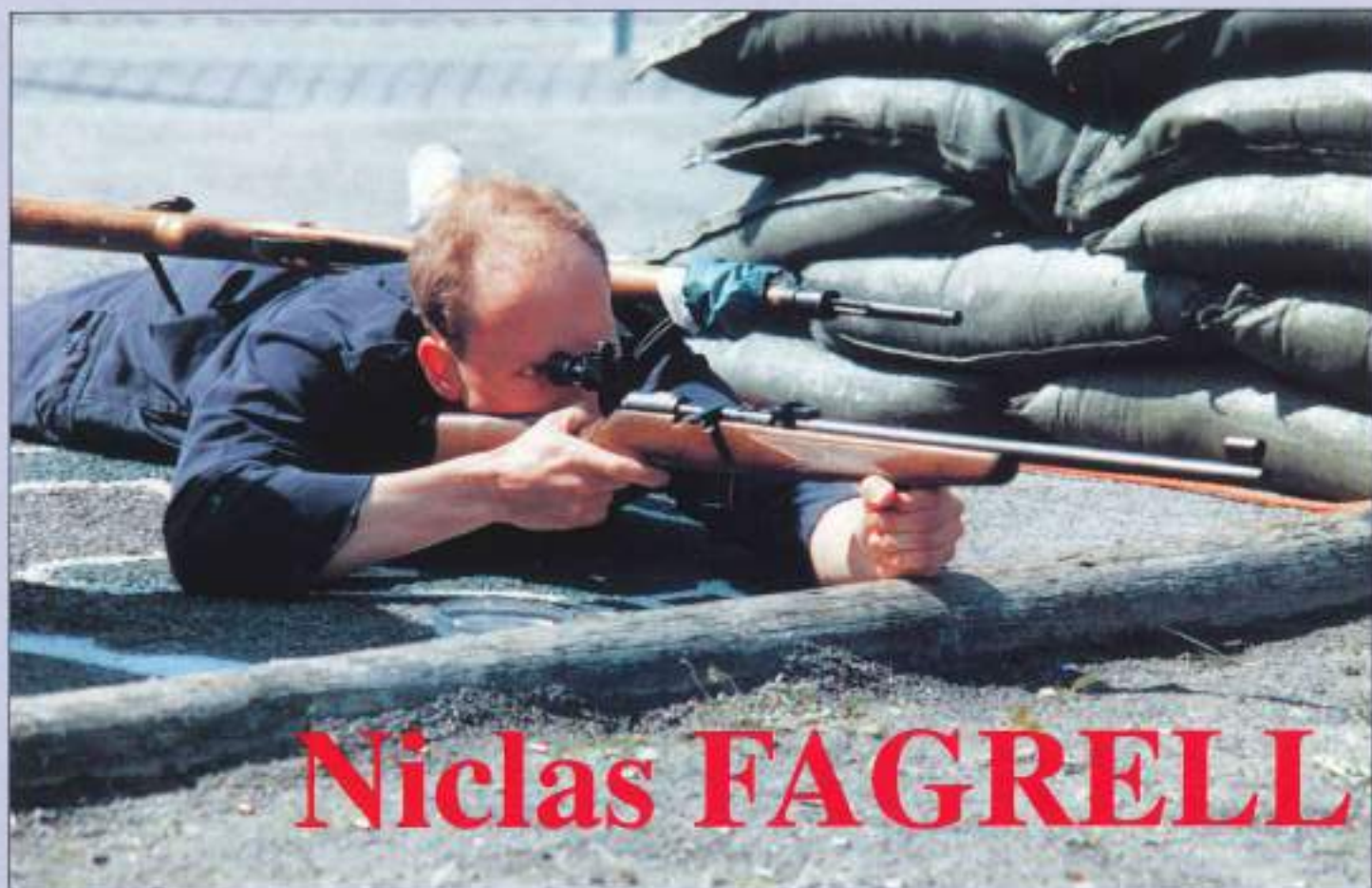
A photograph of an indoor swimming pool. The water is blue, and lane lines with yellow and blue floats are visible. A red starting block is in the foreground. The background shows a dark, crowded pool deck with spectators.

# Out of the cold

*Our special correspondent in Stavanger,*  
**Marc VANDENPLAS**

**T**hey said that Scandinavians are cold. Well, we won't go as far but, one thing we're sure of is that it's cold in Scandinavia, and when the temperature falls, no one fights the cold better than a Scandinavian. Although the calendar was showing the month of June, outside it was more like winter on the West coast of Norway, the host of the 34th CISM Sea Week championships. More precisely, it's at Stavanger, region of fjords and rich in oil, that this year's Sea Week took place. Try as they may, the natives, to make us believe that conditions were a bit rougher than usual and that on the East coast it was more like the Côte d'Azur, we still contend that one must be related to "Hagar the Horrible" to derive any pleasure at practicing naval pentathlon in almost-icy conditions. All kidding aside, these championships have set some very high standards. They will be a tough act to follow. If the two biggest no-shows of the week, USA and Brazil, will take comfort in having not caught a cold, they still remain the big losers for passing such an opportunity to compete against the world's best during a competition whose organization, quality, and atmosphere, despite the cold, approached perfection.

When you will have found out that the Danes sailed away in the sailing competition; that the Swede, Fogrell, won the naval pentathlon followed by a Norwegian and another Swede; and that Sweden won the overall standing ahead of Norway, then you will immediately understand that only Scandinavians could have made it out of this cold summer. And when one is as talented as they are, the odds are simply not fair...



## Niclas FAGRELL

At the outset of this 34th World Naval Pentathlon championship, the Swedish team were billed as the bogeymen of the competition. Indeed, it is true that the Swedes, who won the inter-team world championship for this speciality in the last contest which was held in San Diego, seemed already to have a firm grasp of the title as the United States and Brazil dropped out and committed the impropriety of withdrawing at the last minute from the Atlantic crossing. Having thus left their main adversaries high and dry as they set off from the New World, the Swedish team then saw the emergence of a major threat to their hopes of gold in the form of a Norwegian team fired with high ambitions and spurred on by their status as the organizing nation and, secondly, of Argentina led by Mendoza, despite the quite justified fear that he would falter somewhat in the swimming contests.

Were the Swedes the hot favourites? No doubt they were, all the more as they were led by one Jonas Bergabo who had already received the supreme world accolade in this particular discipline. In the shadow of Bergabo, as yet uncrowned individually but always well up in the ratings, Niclas Fagrell, now approaching 29 years of age, was silently but impatiently awaiting his hour

of greatness. As early as 1987, while disputing his first world championship where he had hit the headlines by achieving a more than promising second place, the blond Fagrell only cherished one dream: the world title. Over the years, while his hairline receded, his dream, on the contrary, became a real obsession. The title which always eluded him seemed in fact to be tauntingly thumbing its nose at him.

However, fate had for once decided to smile upon Fagrell in the biting cold of Stavanger. First of all, there was the redoubtable obstacle course which was to earn itself a new name, the shatterer of illusions. The first to have his illusions shattered was Jonas Bergabo, who was eliminated from the race because of his impatience in the grenade-throwing contest which cost him 300 penalty points. Catastrophe also struck the Norwegian team who went down with all hands in this first part of the contest. This of course came as a terrible shock to the local Norwegian supporters who had come to believe unshakably that their team would give the Swedish, their hereditary enemy, a hard time. The rot set in with the very poor performance on the circuit by the local hero Odd Kaspersen who the Norwegians thought was capable of fulfilling their ambition of ultimate victory in the male contest but

whose dreams were shattered at the same obstacle as Bergabo. Then came the turn of Stenersen who, despite being at the peak of his form, made the mistake of being overenthusiastic and ran straight into the arch of the tunnel. This left the Norwegian number two out of action suffering from a slash in his scalp and shock. Following this, Dunsæd, Soyland and Gundersen, seemingly overtaken by a case of stage fright, committed a number of blatant errors which put paid to their chances of taking their place on the highest step on the podium.

Having completed one round, the blond Niclas was understandably uneasy. However, among the favourites, only Mendoza, who had completed a truly fantastic obstacle course, could prevent him from winning the gold. His fellow countrymen Nilson and Henrikson would certainly be looking for an opportunity to beat him, but Fagrell felt justifiably confident that he had a comfortable lead.

Niclas Fagrell, who lives in a suburb of Stockholm, had decided to stay on in the Swedish Navy with the single aim of winning the title of world champion in naval pentathlon, particularly as his work schedule in the Navy was more than accommodating and allowed him

his energies to his other  
 In addition to possessing  
 erful car and motorbike  
 e Swedish police feeling  
 Nicolas is also a designer for  
 bles of the multiple world  
 champion Kenny Roberts. It  
 e puts his signature to the  
 hese incredibly souped-up  
 on the Continental Circuit.  
 on for speed will in fact -  
 ly - be useful in his main  
 tivity when, after his  
 ilture to respect the legal  
 he police took away his  
 . As a result, cycling and  
 ame his only means of  
 . This man, who is able to  
 h in utility swimming trials  
 oes hold the world record  
 and whose strong points  
 and the seamanship race,  
 ficulty when it comes to  
 to run on dry land: "Too  
 curtly. For several months,  
 nsequently had more than  
 g-training.

anger contest, things could  
 e better for Niclas Fagrell.  
 an Mendoza performed  
 the life-saving competition,  
 ed two mistakes in the  
 race and the utility  
 test, and subsequently put  
 he contest through his own  
 rd round, Fagrell began to  
 Punctilious by nature,  
 y now in his element and  
 ere, just sit back and let  
 ir course... To crown it all,  
 ed his panache by adding  
 p race to the achievements  
 y accumulated, then went  
 utility swimming contest,  
 in a hair's breadth of his  
 ord.

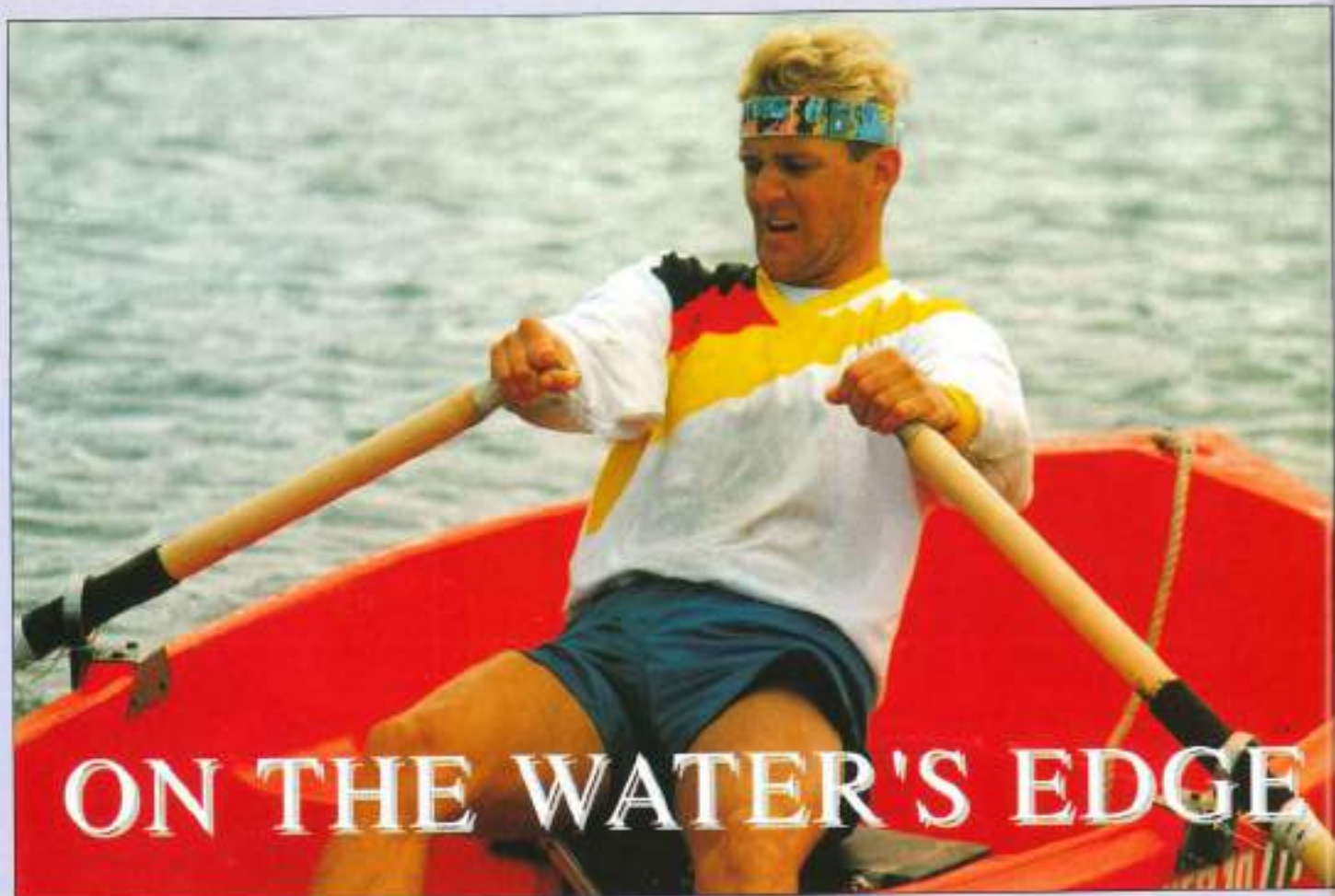
undertook the final part of  
 e amphibian event, which  
 re, he had built up such a  
 appeared to have the title  
 reach. His Californian  
 e sister of one Berndt  
 an experienced naval  
 d world record holder in  
 g swimming contest, was  
 for posterity all the magic

nights. Yes, all the years of hard and  
 painstaking sacrifices - no drink, no  
 nights on the town, no lavish meals and  
 bedtime at 9.30 p.m. more or less every  
 evening - had finally paid off. All this for  
 the glory of sport! Some may say that  
 Niclas Fagrell was lucky because of the  
 teams that dropped out of the contest,  
 but this is not at all the case. One only  
 has to consider his final score of 6027  
 points, which is the third highest ever  
 achieved in the history of the naval  
 pentathlon. What's more, Fagrell did all  
 this under severe climatic conditions and  
 in cold temperatures which are not at all  
 conducive to great sporting exploits. But,  
 you know, when Niclas sets his heart on  
 something....

### Marc VANDENPLAS

*Translated from french by  
 Translate International*





## ON THE WATER'S EDGE

**C**omme Coeur. Magnifique idée qu'ont eu les organisateurs de la 34ème Semaine de la Mer conjointement avec la marine norvégienne de profiter de ces championnats du monde pour inviter 13 jeunes Norvégiens, âgés de 14 à 22 ans et ayant des problèmes cardiaques, à se familiariser avec le sport militaire de haut niveau. C'était également l'occasion pour ces jeunes gens et jeunes filles, auxquels le traitement de VIP fut tout naturellement appliqué, de vivre

parallèlement la vie d'une recrue de la marine norvégienne. Une merveilleuse expérience dont nos amis militaires norvégiens sont fort friands puisque la Force Aérienne réalise des expériences analogues avec des jeunes touchés par le cancer. Il est certaines Forces Armées au monde auxquelles il ne faut pas apprendre le mot solidarité...

**F** comme Féminine. Tentative avortée de réaliser des championnats du monde féminin puisqu'avec seulement deux

équipes participantes à Stavanger, cette compétition n'a pas eu droit à l'appellation contrôlée. Les Norvégiennes ont affronté les Suédoises au cours d'un duel qui n'a vraiment pas manqué de sel ni de qualité. Après quatre épreuves la toute jeune Norvégienne Cathrine Fauske caracolait en tête, confondant tout le petit monde du pentathlon naval par des performances de haute volée. Surtout pour une quasi-néophyte en la matière. Mais la dernière épreuve, le cross-



amphibie renversa entièrement l'échelle des valeurs. La pauvre Cathrine Fauske connut les pires misères au tir et au lancer de grenades. Comme la course à pied n'est pas encore son fort, elle recula de la première à la ... dernière place du classement général. C'est la favorite Mona Liverød de Norvège qui l'emporta finalement au cours d'une compétition où toutes les meilleures performances mondiales féminines furent battus. Le pentathlon naval, un sport militaire féminin à l'échelle mondiale. Pas sûr, tant il est difficile de trouver des recrues féminines dans la marine, désireuses de passer des heures à s'entraîner en plus du travail quotidien.

H stands for Harald Haarfagre. This is, by coincidence, the name of the base which was the venue for this 34th Nautical Week. However, it is also the name of King Harald Haarfagre who lived 1,100 years ago. The jousting of sails and the seamanship race both took place in the Hafsfjord which in 1872 witnessed the famous naval battle in which King Harald Haarfagre defeated his last enemies and thereby achieved the unification of Norway. The competitors who gathered here were able to admire the three gigantic swords planted firmly in the soil of the Hafsfjord and which stand as a memorial to this event.

P stands for Press. P also stands for Proof that when the organizers of these world championships decide to get the media on their side and make them work for them, they can do it just as well as civilians can. Stavanger furnished more than adequate proof of this. Commander Baade, who was in charge of the press service, also provided the necessary leadership for an entire pool of capable secretaries entrusted with the task of producing results and intermediate score tables for each series of competitors as the competition progressed. It was indeed a real pleasure for the media to witness the events in such conditions, and accurate and carefully presented lists of starting competitors and the ongoing information on the progress of the contest made this event a really worthwhile experience for the representatives of the Norwegian press (television, newspapers, magazines) who, thanks to the work of Commander Baade, were able to follow the championships most effectively. The video teams who covered the Nautical Week for CISM were treated just as well (some would say spoiled) and their work became an

effortless and enjoyable task. This is a fine example which many event organizers would do well to follow. Indeed, it is through initiatives of this kind that military sport will gain greater popularity and recognition among civilians. In addition, this should provide food for thought for many organizers who, in the past, have shown that they prefer to shower honours on their VIPs rather than treat the media with the deference they merit, bearing in mind that CISM really needs the media. Although few people seem to have got the message, this is CISM's number one objective: international recognition (which can only be achieved with the help and support of the media...).

V stands for the Voyage. The voyage in question was completed by the team from Byelorussia who did not hesitate to travel 2,700 kilometres in a Volkswagen minibus to take part in these championships. This great sporting pilgrimage was started in Minsk from where they transported a Tornado to Kiel in preparation for the famous Nautical Week in which they were to participate on their return from Stavanger. After having crossed five countries, the Byelorussian team, which had already participated in the Olympic Games in Seoul and in Barcelona, arrived in Stavanger from where they would have to leave ten days later to make it for the Kiel regatta.

**Marc VANDENPLAS**

*Translated from french by  
Translate International*





# DU VENT DANS LES VOILES DANOISES



Comme vous ne le savez peut-être pas, les compétitions de voile font partie du menu de la semaine de la mer. Le principe est toujours le même : les organisateurs choisissent un bateau dont les spécificités sont analogues à celles de bateaux utilisés fréquemment lors de compétitions internationales. Les concurrents se familiarisent avec le bateau lors des entraînements. Le bateau choisi pour la compétition de Stavanger était le yngling, une classe fort prisée dans les pays scandinaves. Une classe reprise lors des championnats du monde mais pas dans les compétitions olympiques. Avantage donc au départ pour les pays scandinaves qui en ont bien tiré parti. Rappelons que chaque équipage inscrit utilise, à l'occasion de chaque régates, un bateau différent, utilisant ainsi au fil des courses chacun des bateaux préparés par les organisateurs.

Mais surtout au départ et ... à l'arrivée un équipage qui faisait figure d'épouvantail : le Danemark avec son triple champion du monde Patrick Sebbelov et ses coéquipiers Christensen et Andersen était donné comme grand favori et a pleinement justifié les pronostics. Patrick Sebbelov était par ailleurs très optimiste avant le départ de la première régates : "Avantage aux pays scandinaves et en partie à notre équipage qui navigue à longueur d'années sur

yngling. Mais vu la qualité de nos adversaires en général, je les vois très bien venir nous menacer au fil des régates." De la valeur du plateau présent à Stavanger, parlons-en pour préciser que nous avons vécu des championnats du monde de très haut niveau. Si les Danois présentaient une équipe de valeur mondiale, les Finlandais possédaient une équipe d'excellent niveau international avec des jeunes très prometteurs auxquels on prédit une très belle carrière internationale. Les Heihonnen, Lehtinen et Tamminen ont été d'ailleurs les seuls à pouvoir contester quelque peu l'hégémonie danoise en enlevant deux des dix régates disputées à Stavanger. Leur deuxième place ne fut que le reflet de leurs grandes qualités de navigateur.

Troisièmes de cette compétition disputée par un vent très fort et avec des conditions climatiques assez changeantes, les Biélorusses qui ont pleinement justifié leurs sélections antérieures pour les Jeux Olympiques de Séoul et de Barcelone. Les Zuev, Kratsov et Budancev se sont très rapidement adaptés à leur bateau.

Derrière, l'équipe de Russie avait également la pointure internationale tout comme les Pakistanais cinquièmes mais qui avaient eu la joie de remporter une des régates. Les Asiatiques pourtant un peu

défavorisés par leurs petits gabarits peu propices à la navigation sur yngling par vent fort, n'étaient pas les premiers venus à leur palmarès une médaille d'or aux derniers Jeux Asiatiques et une qualification pour les J.O. de Barcelone. L'équipe danoise a survolé cette compétition en remportant sept des dix régates au programme de ces championnats du monde. Le plateau proposé ne fait que relever la qualité de la performance des Danois. Patrick Sebbelov tout en regrettant de n'avoir jamais participé aux Jeux Olympiques ne pensait toutefois pas passer sur une classe analogue pour vivre ce rêve : "C'est vrai après tout que je pourrais passer sur soling, une classe que l'on dispute aux Jeux Olympiques. Mais cela me demanderait alors un entraînement de tous les jours alors que pour l'instant en yngling, je peux vivre sur l'acquis de mon expérience. Je peux limiter mes sorties à deux fois par semaine au maximum et garder mon niveau international. Pour percer en soling, il me faudrait un entraînement très poussé et négliger ma vie familiale. Et cela c'est tout à fait hors de question."

De bien beaux champions du monde dans une épreuve dont la qualité fut digne de grandes régates.

Marc VANDENPLAS

# Le handball s'envoie en l'air



**L'**École Interarmées des Sports (EIS) de Fontainebleau (France) a vécu du 4 au 11 juin au rythme du handball. Il s'agissait d'un retour aux sources pour la délégation française du CISM. En 1982 déjà, l'EIS avait été l'hôte des premiers championnats du monde militaires de handball. Douze ans plus tard, les données ont bien changé. Le handball a évolué et de nouvelles nations sont apparues dans le cercle de ce sport spectaculaire. L'on retiendra, après cette édition 1994, quelques chiffres intéressants.

- 5 : nombre record de victoires pour l'Allemagne.
  - 8 : nombre record de participations pour l'Allemagne, la Belgique et les Pays-Bas à un championnat de handball du CISM.
  - 14 : nombre record de nations participantes en 1994.
  - 20 : nombre record de sites différents accueillant les rencontres du championnat 1994.
  - 53 : nombre record de buts inscrits par un seul joueur, Yevgueni Petrouchevski (UKR) en l'occurrence.
- Les chiffres sont parfois plus éloquentes que les longues considérations.

Il n'empêche qu'il serait malvenu de passer sous silence la formidable démonstration de l'équipe coréenne. Véritablement sous le charme, le public français a succombé aux prouesses techniques et collectives de la formation de la Corée, qui par la même occasion remportait son deuxième titre mondial en trois participations. Excusez du peu !

Nous avons assisté à une passation de pouvoir amorcée voici deux années. La technique a donné le pion à la puissance. Le handball a pris un nouvel envol.

*De notre envoyé spécial à Fontainebleau,  
Dominique DELVIGNE*

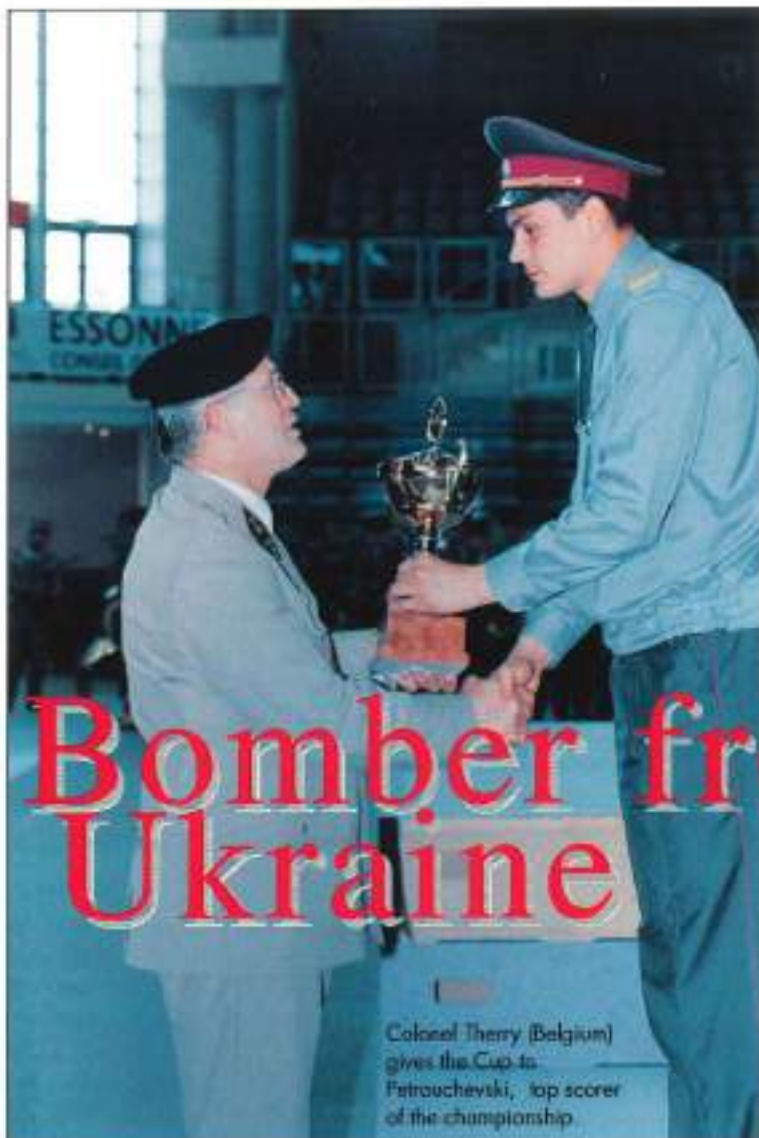
During 10 days this summer he was simply sensational. Undeterred, he overcame all the defensive schemes or tactics thrown at him during this handball championship. Discreet about his personal life, he prefers to let his "game" do the talking. During the matches disputed by his country, Yevgueni Petrouchevski of the Ukraine stood out by his athletic qualities. He has many: he is powerful (1m97 and 91kg), has uncommon vertical leap, and is technically sound. In winning the scoring title of the championship with 53 goals, the Ukraine native did not miss his first dive into CISM international competition. Sport

## The Bomber from Ukraine

International met this serene man who is not used to the glare of the spotlights of fame.

His teammates call him the "Bomber" and his opponents quickly understood why. Indeed, Petrouchevski has scored an average of 9 goals per match. What a performance! He started the competition timidly with 6 goals against Germany, 7 against the Netherlands, and 8 against Rumania, the 1994 world champion runner-up, but literally exploded during the second round. "Now with hindsight, we can see that we had started the championship on the wrong foot. Our ninth place doesn't convey our true abilities. It was definitely a substandard performance. Nevertheless, one must remember that this was our first time competing at this level. We came here to learn. Personally, I didn't expect to score so many goals, but you can't imagine how happy I am, in a way, to have attracted so much attention," said the Bomber.

Sgt Yevgueni has been in the Army for 5 years now, and plays for the Kiev Army Sport Club. Twice champion of Ukraine in 1992 and 1994, he expresses a certain ambivalence about his future with the military. "I



Colonel Thierry (Belgium) gives the Cup to Petrouchevski, top scorer of the championship

must say that I am still not sure if I am going to reenlist in the Army. However, I must make a decision this year. But I am sure that if I get an offer from one of the good European professional clubs, I am ready to take my chance with the support of my wife Victoria and my daughter Valeria. Right now they're living in a small, much too cramped

apartment in Kiev. They're not happy. I wish so much to be able to provide them with a decent place to live. Unfortunately, I can't afford any of that on my present military salary." And right after uttering those words he seemed, for a minute, to be lost in his thoughts. It was as if he felt guilty for having left his family to go on this trip way on the other side of Europe, or maybe, he was dreaming about the possibility of starting a new life if

one of those much fancied clubs was to offer him a contract in the next few months. "The economic situation of the Ukraine is really worrisome,"

he added, "when we play sport we have a chance to get away from reality for a short while. It enables us to express ourselves without holding anything back. We really feel free when we get to play handball together."

When Colonel Thierry of Belgium handed him the trophy for best scorer of the championship, the Parisian public gave him a standing ovation. The shy smile that escaped from the face of the Ukrainian said a lot of his first personal victory at the international level.

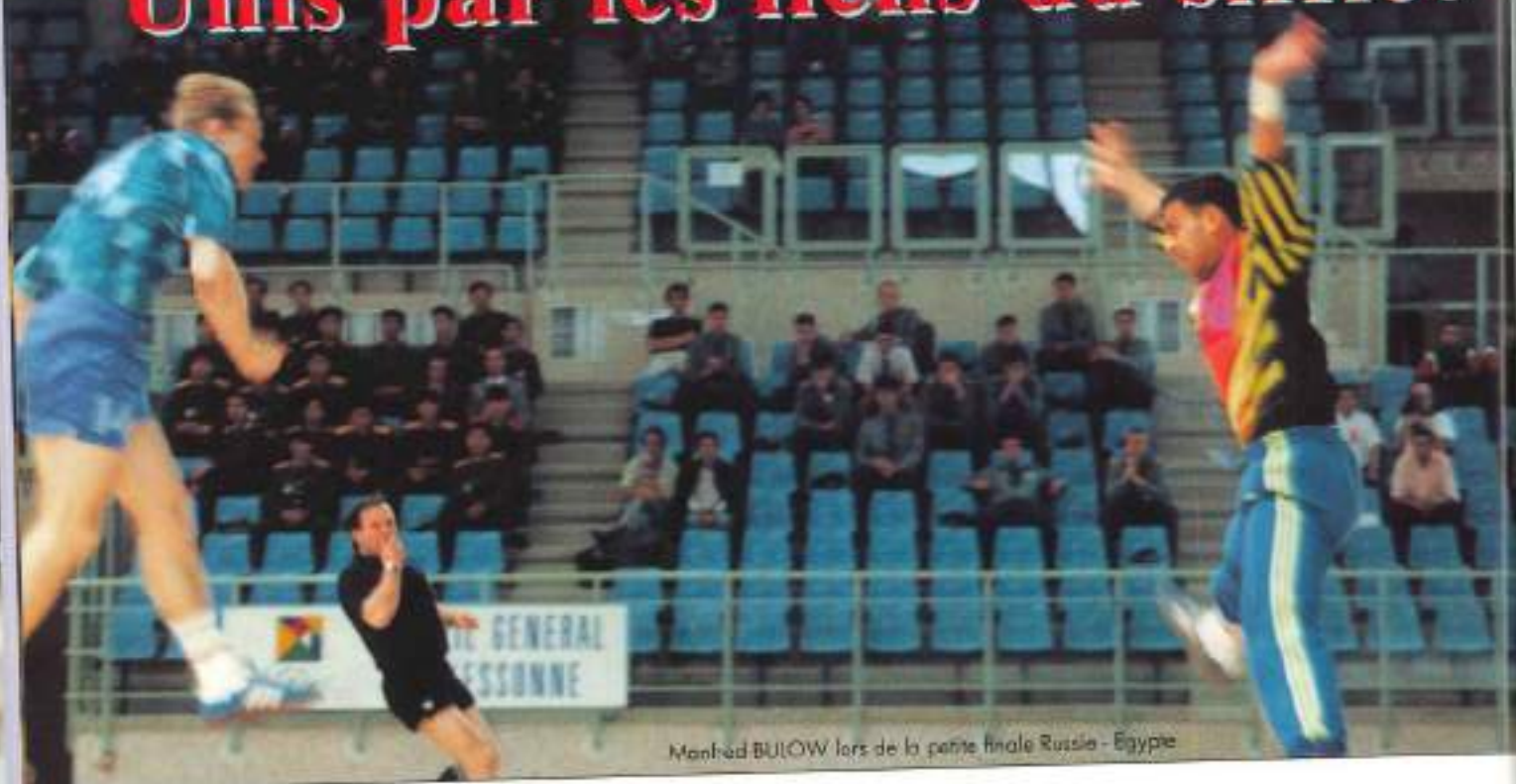
The Bomber from Ukraine seemed to say so long for now.

**Dominique DELVIGNE**

Translated from french  
by Francisco PARDIEU,  
Capt, USAF.



# Unis par les liens du sifflet



Manfred BÜLOW lors de la petite finale Russie - Egypte

Leurs liens sont si forts. Leur relation est tellement empreinte de complicité qu'ils n'ont même plus besoin d'échanger un regard pour se comprendre. Ils se connaissent parfaitement et s'apprécient. Durant la compétition, ils ne se sont pas quittés une seule seconde. Dans leur bel uniforme sombre, on les confondrait presque. Le noir leur va si bien. Un détail les distingue cependant. L'un arbore une moustache discrète, l'autre s'y refuse. Associés depuis plus de 10 ans, Manfred BÜLOW et Wilfried LÜBECK (Allemagne) se sont taillés, au fil des années, une réputation internationale dans le milieu du handball. Considérés comme une des quinze (15) meilleures paires d'arbitres au monde, les deux Allemands étaient présents lors des 8èmes championnats du monde militaires organisés à Fontainebleau. Les équipes n'ont pas eu à se plaindre. En les regardant officier, l'arbitrage devient si simple, coule presque de source. Néanmoins, pour atteindre ce degré de perfection, combien d'heures n'ont-ils pas consacré ensemble ? Sport International vous invite à découvrir les coulisses de l'arbitrage de haut niveau. En handball, plus que dans d'autres disciplines, il faut réagir vite...en une fraction de coup de sifflet !

## Un cheminement classique et régulier

Ils ont accompli leur mission. Quelques minutes après avoir arbitré la petite finale entre l'Egypte et l'Allemagne, les arbitres prennent place dans la tribune d'honneur pour assister à la somptueuse finale du championnat. Deux styles s'affrontent. La vivacité et la technique des Coréens d'une part, la puissance physique et la rigueur des Roumains de l'autre. Le pronostic de Manfred BÜLOW penche plutôt en faveur des Roumains. "Je suis tombé sous le charme du jeu développé par l'équipe coréenne mais je ne pense pas qu'elle fera le poids face aux monstres roumains. De toute manière, je suis ici pour vivre une belle finale. J'apprécie le beau jeu et le spectacle." Peut-on réellement apprécier le spectacle offert par deux équipes lorsqu'on les arbitre sur le terrain ? "Il est évident que nous ne nous enthousiasons pas autant", enchaîne Mr BÜLOW, "nous intériorisons nos sensations. La concentration qui nous habite nous interdit naturellement de nous emporter de manière spontanée suite aux actions de jeu. Mais croyez-moi, cela ne nous empêche pas d'apprécier les beaux gestes."

La carrière des deux hommes en noir est exemplaire. Leur ascension est régulière

depuis 1982. Ils ont gravi les marches de l'arbitrage international sagement, en se bonifiant d'année en année. De 1982 à 1985, ils officiaient en Division 2 allemande. En 1985, ils sont promus arbitres de Division 1. Au niveau international, leur carrière débute en 1989. Après deux années passées dans la "B-list", ils se voient versés dans la "A-list" de la Fédération Internationale de Handball depuis 1991. Ils ont rejoint depuis trois ans le gratin de l'arbitrage mondial et sont bien décidés à ne pas le quitter. "La Fédération Internationale recense à l'heure actuelle 15 couples d'arbitres. Nous en faisons partie. Ces 30 personnes dirigent des rencontres de coupe d'Europe, de championnats d'Europe. Cette année, pendant le championnat du monde du CISM, se déroule au Portugal le Championnat d'Europe. Nous n'y étions pas sélectionnés. Qu'à cela ne tienne. Notre objectif reste le Championnat du monde 1995 en Islande."

Lorsqu'on évoque leur carrière, Manfred et Wilfried se remémorent les mêmes souvenirs. "Certains matches restent effectivement gravés dans notre mémoire. Il y a la Coupe du monde 1992 en Suède où nous avons arbitré Yougoslavie-Suède. En 1993, nous avons déjà participé au Championnat du monde militaire du CISM en Egypte. Nous avons, entre autres, dirigé l'

finale opposant l'Égypte à la France. Cette même année, nous avons pris part au Championnat Asiatique au Bahreïn en octobre et à la Coupe du monde féminine en Norvège fin novembre. Cette année, nous sommes revenus au championnat du CISM." Dans l'album souvenir de la paire allemande, la finale du championnat d'Allemagne disputée à Brême tient une place de choix également.

## Une complicité formidable

L'arbitrage en handball n'est pas chose aisée. De nombreux arrêts de jeu émaillent les rencontres. Les arbitres doivent être très concentrés sur leur sujet. La moindre faute d'inattention peut entraîner des débordements regrettables. Les coups se perdent parfois, les phases sont souvent litigieuses. Les arbitres sont conscients de l'importance de leur rôle, de leur jugement. Pour se montrer efficaces, ils doivent naturellement connaître toutes les ficelles du sport. Idéalement, ils devraient même être des anciens joueurs de handball. Wilfried Lübeck précise à ce sujet : "arbitrer une partie de handball est à la fois aisé et délicat. On reproche souvent aux arbitres de siffler à contre courant, de ne pas favoriser le jeu. Ce genre de critiques est classique et n'est pas propre au handball. On les retrouve dans d'autres disciplines. Personnellement, je préconise une approche de l'arbitrage en handball à travers la vidéo. Pour acquérir de meilleures connaissances tactiques et techniques par exemple, rien de tel que de visionner des cassettes vidéo pour visualiser certains concepts. Malheureusement, cette pratique n'est toujours pas d'actualité." Outre les données techniques de l'arbitrage, il y a l'aspect humain qui lie les deux hommes. Sans complicité, sans connivence, les arbitres ne peuvent donner la plénitude de leur moyen. Forts de leurs 12 années de collaboration, messieurs Lübeck et Bülow se trouvent les yeux fermés sur un terrain. "Nous ne devons pratiquement plus nous consulter du regard. Le sifflet est notre mode de communication. Suivant la puissance que Manfred donne à son coup de sifflet, je connais la décision qu'il vient de prendre, la faute qu'il sanctionne. Les seuls signes que nous échangeons surviennent au terme d'une phase lorsque nous regagnons notre position. D'un clin d'oeil discret, je lui fais part de mon accord sur la décision

qu'il vient de prendre et vice versa. Cela n'empêche qu'il arrive que nos jugements divergent, mais c'est relativement rare. En fait, nous nous sentons sur le terrain de manière naturelle. Grâce à notre complicité, tout devient alors tellement simple." A condition que la condition physique suive pour être toujours présent sur l'action. Mais à ce niveau, il n'est pas un arbitre qui éprouve quelque problème de rythme. L'arbitrage est devenu semi-professionnel voire professionnel.

Notre conversation touche à sa fin. Pendant ce temps, la Corée s'apprête à conquérir son deuxième titre de champion du monde militaire. Les deux compères allemands sont aux anges. "Les Coréens pratiquent le handball du futur basé sur une rapidité d'exécution exceptionnelle. Leurs combinaisons offensives sont impressionnantes. Ils feront parler d'eux aux prochains championnats du monde en Islande. J'en suis persuadé."

**Dominique DELVIGNE**





Les Coréens exultent au coup de sifflet final.

## Sous le charme coréen

*Le handball vient de prendre un nouvel élan grâce au nouveau souffle venu de la République de Corée. La technique a damé le pion à la puissance.*

L'image que l'on retiendra de ces 8èmes championnats du monde militaires de handball aura certainement une coloration asiatique. Les Coréens ont tout pour séduire. Une gentillesse innée, une disponibilité de tous les instants et sans doute la meilleure équipe de handball que le CISM ait connu ces dernières années. La démonstration coréenne s'est affichée sur les terrains de la région parisienne d'une manière éclatante. Sans pour autant forcer leur talent, les Coréens ont survolé les débats avec une aisance remarquable. Ils sont parvenus à agrémenter leurs rencontres de gestes techniques inouïs, de combinaisons offensives déconcertantes. Allier le résultat au spectacle est une gageure peu courante dans les grandes compétitions internationales. Seule une équipe était parvenue à atteindre cette perfection dans une autre discipline. En basketball, la Dream Team américaine fit rêver le monde entier aux derniers Jeux Olympiques de Barcelone en 1992. La performance coréenne ne doit pas être mise sur le même pied que celle des Jordan et autre Magic Johnson. Elle demande confirmation même si la Corée

vient d'inscrire son nom sur la tablette des championnats du CISM pour la seconde fois en trois participations. Néanmoins, les observateurs étaient unanimes pour reconnaître que le handball, grâce au nouveau souffle venu de Corée, venait de prendre un nouvel élan. L'avenir n'appartient plus uniquement aux athlètes taillés à renfort de muscles saillants, dotés d'une physique d'Hercule des temps modernes. La puissance est toujours de mise, nous n'en disconvenons pas. Mais elle vient de subir un cuisant échec. Elle s'est fait souffler la vedette. Les Roumains, invités à affronter les Asiatiques en finale du championnat, en ont fait la triste expérience. A aucun moment, ils ne sont parvenus à contester l'hégémonie exercée par leur adversaire tout au long de la compétition. Ils ont pourtant, la plupart des spectateurs avaient fait de l'équipe roumaine le favori en se basant sur la puissance physique qu'elle dégagait. Cependant, ils espéraient secrètement que les Coréens créent la surprise. Lorsqu'on examine l'équipe coréenne, on est frappé par le nombre élevé de petits formats qui la composent. Rien n'



# Call Him Mr Handball

## Dominique DELVIGNE

Translated from french by  
Francisco PARDIEU, Capt. USAF



When it comes to handball, he has either done or won it all. He has figured so prominently in the sport that his name has become synonymous to it. He is Anatoly Evtouschenko and is, presently the headcoach of the Kuwaiti military national team. From 1968 to 1992 he reigned supreme over the world of handball. During 24 years he trained the former USSR's national team and with it received all conceivable honors: World champion, Olympic champion, and World Cup champion. Before that, as

a player, he also won many national titles. "It's true that I am a fortunate man. I have realized as a coach some of my wildest dreams. We were Olympic champions in Montreal and in Seoul and runner-up in Moscow. These will always be great memories. I also won four Super Cups and one World Cup." However, the greatest moment probably took place in 1981 at Baden Baden, Germany, where he was awarded the title of the world's best handball coach at the Olympic Congress. It was a formidable moment of recognition for a man who has never really tried to draw attention to his work. "Having won everything, I felt the need to get away from this environment that had no more surprises for me. The opportunity came with an interesting offer to collaborate with the Kuwaiti military team. Working in Asia seemed like an enriching experience psychologically as well as sportingly. My contract with the Kuwaitis will soon expire. We're going to look at the lessons learned out of that experience and set the upcoming World Championship in Iceland in 1995 as our next objective, but as a springboard for the Olympic Games of Atlanta in 1996." Everyone will agree that the incident which took place during the match between Egypt and Kuwait did not serve the cause of CISM. On this subject Anatoly did not wish to engage in further polemics. "I have to tell you that I am disappointed by the Jury's decision. The expulsion of three of my players from the competition did not make me happy. I understand that some sanction needed to be given. However, a chance mishap must not cause us to forget the superb game and effort put up by both teams. Personally, I wouldn't make much of this pitched battle." We sincerely hope that we will not have to witness such spectacles and...

For his first participation in a military world championship, the messenger of Russian handball is quite happy. He has seen some pretty good matches and promised to try again next year in Warendorf, Germany. That is as long as the Kuwaiti authorities don't decide otherwise.

péjoratif dans cette constatation. Mais cela saute aux yeux. Bon nombre de joueurs asiatiques ne dépassent pas 1m80. Pour compenser cette lacune naturelle, la parade est toute trouvée. Finesse, agilité, rapidité d'actions, technique en mouvement, combinaisons variées et sens du but. Il règne une cohésion hors du commun au sein de ce groupe. Sur le terrain, ils se trouvent les yeux fermés. Hors du terrain, il s'en dégage une atmosphère sereine, détendue. Ils ont réellement impressionné. Leur échauffement vaut à lui seul le détour. Alors que les autres équipes s'adonnent aux exercices traditionnels de mise en route, les Coréens font le spectacle. Ils agrémentent leur échauffement de cris repris en chœur par l'ensemble des joueurs. Au rythme des « Hé, Ha, Ha, Ha », ils se déploient sur le terrain, mains et bras tendus, répétant inlassablement les gestes qu'ils seront invités à reproduire une fois la rencontre commencée. Surprenante au départ, cette méthode de mise en jambes a déridé bon nombre de visages dans les Halls Omnisports où l'équipe coréenne s'est produite. Une fois l'effet de surprise passé, on se rend compte que cette technique leur permet de rentrer directement dans le match, de se concentrer immédiatement sur leur sujet.

Sous le regard attentif de leur entraîneur, les joueurs coréens répètent leur gamme. Ils savent que la cohésion de leur groupe constitue leur meilleur atout, leur force de frappe. Comme quoi, le mariage de la rigueur et de la créativité peut faire bon ménage. C'est la leçon de la démonstration d'ensemble des Coréens. Ajoutez à tout ceci un sourire permanent sur leur visage et vous aurez compris que les champions du monde militaires 1994 ne nous ont pas laissé insensibles.

## Dominique DELVIGNE

# GERMANY

# IN CONTROL



**I**t does not make any sense to talk about triathlon without mentioning the name of American triathlete Mark Allen. As the greatest exponent of the discipline, he is certainly responsible for the extraordinary growth of that sport during the last 10 years. Oddly enough, the International Triathlon Federation (ITU) was not formed until 31 March 1989. The first world championships were organized on 6 August 1989 in Avignon, France, and Mark Allen and Erin Baker won, respectively, the men and women's competitions. The interest of the sport was not lost on the military. Soon after organizing several international tournaments, the first military world championship took place under the aegis of CISM in the summer of 1992. Forty-eight competitors, including six women, gathered in Germany at Sembach AB, an American air base located next to the city of Kaiserslautern. At that first edition, the German Hellriegel and the French Reuzé dominated respectively the men and women's competitions.

This year, the second edition of the military championship was taking place at Kapelle-op-den-Bos, a little town located north of Brussels, in Belgium. The Germans, already impressive in 1992, were to consolidate their domination. Their presence on the men's podium speaks for itself. Stadler, Eggert, and Hellriegel scored a German sweep. On the women's, only Lydie Reuzé was able to keep her title ahead of the Germans Birgit Scheithauer and Ines Estedt. Five Germans out of the six athletes on the podium. This was a first. With 81 participants, including 15 women, the numbers speak for themselves. The sport of triathlon is definitely booming. Certainly, no one will complain.

**Our special correspondent in Kapelle-op-den-Bos,  
Dominique DELVIGNE**

*Translated from french by Francisco Pardieu, Capt, USAF*





## Eggert, forever second ?

The German Armed Forces triathlon team must be the envy of many. Who wouldn't dream of having, as training partners, athletes of the caliber of Thomas Hellriegel, Norman Stadler, or Ralf Eggert. They represent the best the military has to offer in terms of triathletes these days. While the idea has its advantages - nothing like healthy regular competition to bring the best out in an athlete - it can also present some inconveniences. Indeed, it would take an inveterate gambler to bet on whom of the three is the team leader when anyone of them can outclass the other two at anytime as Ralf Eggert can sadly testify now. On the eve of the championship, he confided to us how much he welcomed the spirit of competition which exists between the German triathletes. Well, he must surely be singing another tune now. He's simply human. Nobody will hold it against him. He had come to Belgium firmly intent on succeeding to his friend

Hellriegel. He had prepared himself seriously so the odds would be on his side at the time of diving into the calm waters of the Kapelle-Op-Den-Bos canal. He had everything figured out. "If I get out of the water before Thomas, I think I'll have the race won. At least, I will have taken a serious lead over him." He was really sure of himself. A few weeks prior, he had even defeated Mark Allen, the giant figure of triathlon. But he did not count on Norman Stadler who was going to send all his plans haywire. "From the start, I felt it wasn't going to be a great day. There are certain signs that do not lie to you. The heat, which normally does not bother me, had perturbed me. My legs felt heavy. After a few kilometers, I knew that the race was going to be very strenuous. Always in the leading group, he kept sight of his countryman Stadler and the Belgian Marien but could not catch up with them. Upon observing his time at the different stops, one can see that



did well in the water and on his bicycle. "It's true. I had good time in swimming where I came out in 4th position. My cycle race was far from being bad. I finished in second position behind Stadler. At that moment in the race, I knew that he was in great shape and that I would have to dig deep in my reserves to go after him." However, he wasn't able to. This race was probably too soon for the 22-year-old after the high altitude training period he spent at Font-Romeu, France, in the Pyrenees. According to high altitude training specialists, it takes just over ten days after such outings to fully reap its benefits and recover one's full physical capacities. He only had one week to rest before the CISM championship. The same goes for Hellriegel who nonetheless recorded the best time for running the last portion of the race.

Ralph Eggert is the stuff of champion. Everything is in his favor. As is true of any great German athlete, his approach to the sport is sound. Through hard work, sacrifice, and a constant search for perfection he is, slowly, building an exemplary career. In 1993, his greatest exploit was no doubt his 7th place at the Manchester world championship. His best souvenir is his victory against Mark Allen in early June of this year. Winning against a legend is a moment that marks any career, even if the legend is at the end of his road. However, he is still missing that little something which will definitely put him among the elite. "Work, always work. It's the price for success. Particularly in triathlon. This discipline is the vogue for several years now. New names are coming up regularly. One must make a name for oneself. It's not easy. But the military is giving tremendous help in my training. I enjoy working conditions that are good enough to help me reach the top in international competitions."

At Hazewinkel, the place where the CISM participants were lodged, Ralf Eggert admired with astonishment the equipment of the French triathletes. Their sleek bicycles are out of his reach for now. Financially, he is unable to compete with them. The sponsors are not beating a path to his door. "Indeed, I marvelled at the French's bicycles. We don't have such sophisticated equipment, but we do dispose from the German military of some efficient equipment and also some help from Adidas. However, I can't help admiring this type of machine. You must also realize that it depends also

on who's riding it. If I am not mistaken, the five French riders came after me in the end..." However, the French team poses a credible threat. It looks solid with no apparent flaws. Everybody stays close to each other just like the German team. This looks promising for the First Military World Games which will take place in September of next year. Will we see Ralf Eggert on the Italian course next September? "It is too soon to tell. In a few months, I will reach the end of my contract with the military. Right now I don't know if I am going to renew it. This doesn't depend exclusively on me. We have to wait and see."

For everything that he shows on and off the course, one would almost wish that he, someday, wins the CISM triathlon title. It's only the second edition of the championship and Ralf Eggert has just

signed his second second-place finishing. The cycling enthusiasts must be calling the Poulidor of triathlon. They may not be totally wrong, for, two weeks later, Ralf Eggert competed in the Triathlon European Championship. You guessed it. He won a ...silver medal...again.

**Dominique DELVIGNE**

*Translated from french by  
Francisco PARDIEU, Capt, USAF*



# La récidiviste



Son sourire contraste avec le visage grave qu'elle affichait deux heures auparavant. Elle laisse à présent échapper sa joie contenue pendant 122 minutes. Elle saisit à pleine mains le bouquet de fleurs qu'on lui tend. Déjà, toute la délégation française est à ses côtés. Il est 16h02, un dimanche de juin 1994. Le championnat du monde militaire de triathlon vient de livrer son verdict. Lydie Reuzé conserve son titre chez les femmes. Spontanément, elle se dirige vers Gail Laurence, (qui participait en tant que civile) sa dauphine. Elles se congratulent chaleureusement. Lydie récupère. Elle reprend sa respiration. Elle scrute l'aire d'arrivée à la recherche d'un coin plus paisible. La course semble l'avoir marqué. "Je ne m'attendais pas à une réplique aussi intense de la part de mes adversaires. Je parlais favorite et je pensais faire la différence rapidement. Ce n'est qu'en fin de parcours que je me suis définitivement mise à l'abri d'un retour éventuel." La séance protocolaire nous l'arrache quelques instants. Sur le podium militaire, elle retrouve les Allemandes Birgit Scheithauer et Ines Estedt. Au pied du podium, elle nous glisse : "A Sembach, j'avais autour de moi 2 Belges, Wellens et Decoutere. Cette année, ce sont deux Allemandes. Tant que je conserve la première place, je n'ai aucune préférence pour la deuxième et troisième place." Sport International a suivi la préparation de la championne française. Rien n'est laissé au hasard. Tout est minutieusement calculé. Reconnaissances du parcours, entraînements individuels et collectifs, le tout agrémenté de périodes de repos nécessaires tant au niveau physique que psychologique. "Le matériel que j'utilise est financé par mon sponsor. Cela simplifie considérablement ma vie et ça m'évite pas mal de soucis. Je peux dès lors m'entraîner dans les meilleures conditions avec du matériel performant." Son palmarès plaide en sa faveur. Championne du monde militaire en 1992 et 1994, Vice-championne d'Europe par équipe en 1993, médaillée de bronze aux championnats d'Europe 1993, championne de France militaire, vainqueur du triathlon de Paris, championne de France indoor 1993 et 1994 pour ne citer que les résultats les plus probants. Au total, 13 victoires en 1993 et une année 1994 qui s'annonce sous les meilleurs auspices. Pas étonnant que les sponsors frappent à sa porte, Lydie Reuzé est un "bon placement". "C'est vrai que je détiens la grande forme depuis quelques mois. J'ai également la chance de côtoyer dans

l'équipe de France militaire des garçons comme Olivier Marceau, Serge Lecrique et Xavier Galea qui montent très forts dans la hiérarchie du triathlon européen. Nous formons une bonne équipe et les résultats suivent naturellement." La veille de la course, Lydie avait effectué un dernier repérage à vélo. Elle s'était montrée sceptique quant à l'état désastreux des routes flamandes. Une seule faute d'inattention pouvait s'avérer préjudiciable sur un parcours aussi roulant. Le mauvais revêtement allait certainement jouer un rôle prédominant affirmait-elle. "Je craignais effectivement le parcours à vélo. Samedi, le long du canal, le vent latéral me gênait considérablement. Et puis le parcours est semé d'embûches faites de trous, de cailloux inattendus. Aujourd'hui, je me suis d'ailleurs occasionné une grosse frayeur à la sortie d'un virage. J'ai râlé, je me suis énervée sur mon vélo. Cela m'a certainement coûté quelques précieuses secondes." A ce moment de l'épreuve, les secondes étaient précieuses pour la Française. Sortie de l'eau après Birgit Scheithauer (19'07") et Gail Laurence (19'10") en 19 min. 19 sec, elle semblait ne pas trouver ses marques. Elle se lança dans une formidable course-poursuite. Rapidement, elle rattrapa l'Allemande et la laissa sur place. Au fil des kilomètres, son avance augmentait pour atteindre les 2 min. 30 sec. avant la course à pied. Sans une défaillance de dernière minute, le titre de championne militaire ne devait pas lui échapper. Pour une question de prestige, Lydie ne voulait pas laisser à Gail Laurence le soin de remporter l'épreuve. Même si l'Américaine ne rentrait pas en ligne de compte pour le classement militaire, la championne française ne voulait pas brader son succès. Elle voulait franchir la ligne d'arrivée en numéro UN. A l'entame de la dernière épreuve de course à pied, Lydie

enregistrait un retard de 19 secondes. "Je mentirais si j'avouais n'avoir pas douté un seul instant de la victoire finale. Je savais que je pouvais finir très fort à la course à pied. Quand j'ai vu que dans les premiers kilomètres je reprenais du terrain à Gail, j'ai couru à mon rythme sans forcer outre mesure la cadence. Finalement, je lui ai repris plus d'une minute sur les 10 kilomètres du parcours. Ce titre me fait plus plaisir que le précédent parce qu'il a été conquis avec plus de difficultés. La logique du sport reste parfois insondable. C'est ce qui le rend grisant. J'attendais Scheithauer et j'ai rencontré Laurence. Tout est bien qui finit bien." Issue du Bataillon de Joinville, Lydie Reuzé entend bien faire parler d'elle à l'occasion des premiers Jeux Mondiaux en 1995. Elle espère secrètement conquérir un troisième titre consécutif qui ferait d'elle la championne incontestée du triathlon militaire. Le championnat de triathlon du CISM en sera alors à sa... troisième édition. En attendant l'échéance italienne, elle entend bien s'illustrer dans les compétitions civiles européennes. C'est déjà chose faite puisque une semaine après sa victoire belge, elle montait sur la troisième marche du podium du championnat du monde de triathlon longue distance disputé à Nice. Le CISM détient en Lydie Reuzé une grande championne. Outre ses qualités sportives indéniables, la triathlète a fait preuve d'une disponibilité de tous les instants. Consciente que ses prestations suscitent l'intérêt des médias, elle répond aux sollicitations des journalistes avec une simplicité et une gentillesse naturelles. C'est aussi cela la marque d'une grande championne. Nous en avons été les témoins.

Dominique DELVIGNE





Norman Stadler  
champion du monde militaire  
de triathlon 1994

# En prélude à Nice

Les mauvaises langues prétendent volontiers que les Belges ne connaissent pas le soleil, puisqu'il ne cesse de pleuvoir dans le plat pays. Qu'elles se ravissent, les participants du second championnat du monde militaire de triathlon pourront d'ailleurs en témoigner. La chaleur était au rendez-vous et a certainement perturbé plus d'un concurrent. Cette température estivale n'était pas pour déplaire au public. Il avait répondu en masse à l'invitation des organisateurs puisqu'on dénombrait quelques 9.000 personnes tout au long du parcours. Organisé simultanément avec une épreuve du Super Prestige belge, le championnat du CISM de Triathlon avait fière allure. Les stars militaires étaient toutes présentes. A tout seigneur, tout honneur, les deux premiers champions du monde de la discipline, Thomas HELLRIEGEL (Allemagne) et Lydie REUZE (France) avaient effectué le déplacement avec des ambitions différentes. Pour la Française, l'objectif était clair : rééditer son exploit de Sembach. Pour Hellriegel, les espoirs de victoire paraissaient minces. En pleine préparation pour le

premier championnat du monde de triathlon disputé sur longue distance à Nice, le championnat du CISM s'assimilait plus à un entraînement.

On s'en rendit compte rapidement au sortir de l'eau. Hellriegel navigait à la trentième place, loin derrière Normann Stadler (un autre Allemand !), Ralf Eggert et le champion de Belgique de triathlon Kris Marien. Ce dernier ne rentrant cependant pas en ligne de compte pour le classement du championnat du monde du CISM. Au prix d'un effort régulier, Hellriegel opéra une remontée fantastique. Sans prendre des risques excessifs à vélo, il se contenta de doubler quelques concurrents pour se placer en 7ème place à l'entame de la dernière épreuve de course à pied. Echouant finalement à la troisième place derrière deux de ses compatriotes, il avait limité les dégâts. Sans pour autant être passé à côté de son sujet, il n'est jamais parvenu à contester les deux premières places. Mais l'objectif était atteint. Le podium et une mise en jambes intéressante avant Nice.



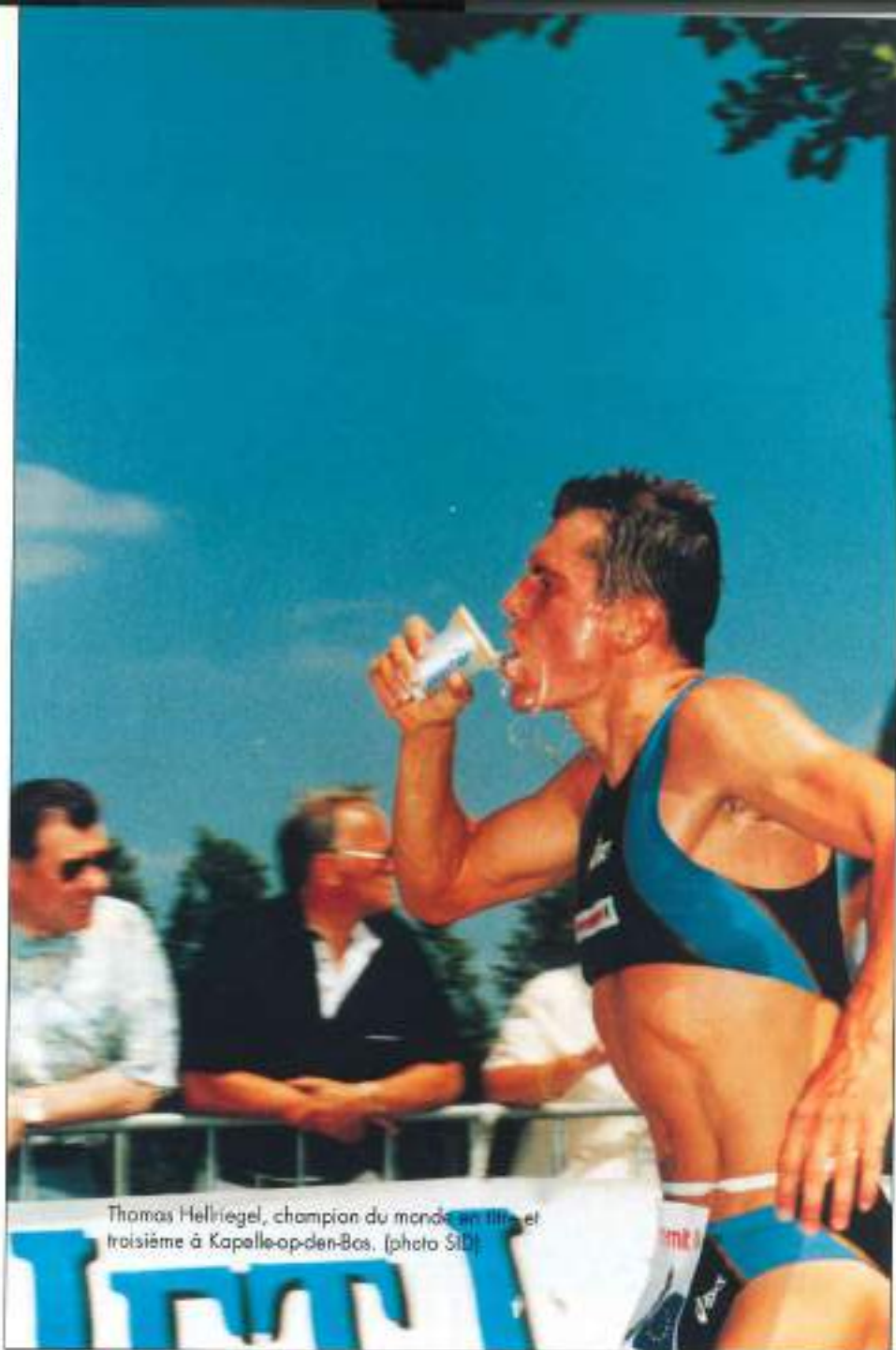
Lydie Reuze, championne française

Au rayon surprise, Normann Stadler occupe une place de choix. Personne n'avait misé un franc sur ses chances de victoire. Défiant Kris Marien et Ralf Eggert tout au long de l'épreuve, il a fait preuve de maturité dans la gestion de sa course. Sans jamais s'affoler, il ne s'est pas soucié de ses adversaires tel un grand champion. A l'arrivée, il reconnaissait qu'il se sentait dans une forme éblouissante. L'Allemand a des références. L'année dernière, à Manchester, il avait tout de même terminé le championnat du monde juniors en cinquième position en 1h57'23". Cette année, il boucla les 1.500 mètres de nage, les 40 kms de vélo et les 10 kms de course à pied en 1h51'33". La progression est extraordinaire et laisse rêveur.

On notera également, derrière la prestation époustouflante des Allemands, le remarquable tir groupé des triathlètes français. Cinq Français dans les neuf premières places, la performance méritait d'être mentionnée. A leur tête, Olivier Marceau. Champion d'Europe Junior et 9ème au Championnat du Monde Junior en 1993, le jeune Français semble prendre la relève de Serge Lecrique, porte-drapeau du triathlon militaire tricolore jusqu'à présent. Il termine quatrième à moins de 2 min. du vainqueur entraînant dans son sillage Xavier Galea et Serge Lecrique à une poignée de secondes.

Ils étaient tous unanimes au terme de la course. Les Jeux Mondiaux de 1995 tombent à point nommé. Après deux années de compétition, la hiérarchie du triathlon militaire se dessine. Les Allemands et les Français pour la victoire, Belges, Russes et Hollandais pour les accessits. Il reste un an pour apporter un démenti à ces prévisions. Un an de travail, un an de préparation, un an où chaque triathlète tentera de reculer au maximum ses limites. Car le triathlon n'échappe pas à la règle. Pour y briguer une place, il faut être costaud. Costaud physiquement, mais également mentalement. Marier trois disciplines totalement opposées n'est pas facile. Que ceux qui proclament que le triathlon ne forme pas de bons nageurs, cyclistes ou coureurs se calment. Les triathlètes sont des sportifs complets, compétitifs dans chaque discipline. Ils vous le prouveront encore à Rome, l'année prochaine pendant les Jeux Mondiaux.

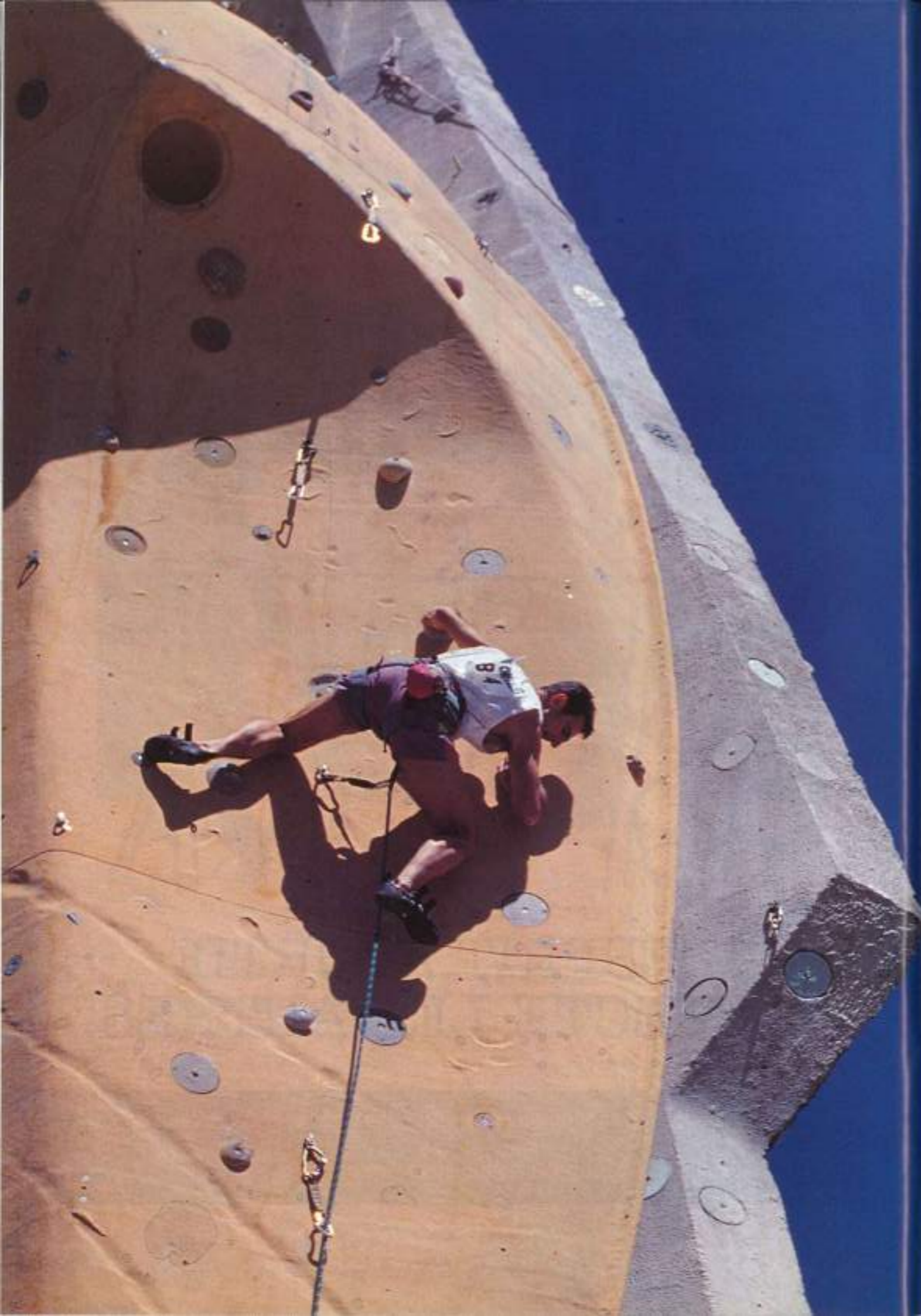
**Dominique DELVIGNE**



Thomas Hellriegel, champion du monde en titre, et troisième à Kapelle-op-den-Bos. (photo SID)



Bigil Scheithauer, vice-championne du monde de triathlon 1994



# A la conquête du firmament

**L**a grande vallée de Serre-Chevalier s'étend à plus de 1.300 mètres d'altitude dans les Alpes françaises, tel un hamac gigantesque, de Briançon à Montenier-les-Bains; elle attendait plus de cent grimpeurs chevronnés lors des premiers Championnats Régionaux Militaires d'Escalade du 22 au 23 juin 94.

Le site, grandiose, ouvert sur la nature et riche d'un patrimoine montagnard, se prête à merveille pour ce genre de manifestations. Parmi les spectateurs, le Général Simonet, chef de la délégation française du CISM charmé par l'événement, n'hésite pas à vouloir organiser l'année prochaine, en ce même endroit et avec les civils, les premiers Championnats Mondiaux Militaires d'Escalade. Cette discipline mérite, en effet, d'être reprise dans le palmarès des championnats militaires mondiaux, tant d'un point de vue purement sportif que professionnel.

*De notre envoyé spécial à Serre-Chevalier,  
Capt COISNE, Forces Armées belges*

rayons de  
ont à peine  
les sommets  
rés d'un rose  
l, que les  
ers compé-  
s'attaquent  
laise.

insignifiantes pour les spectateurs. Pourtant, ces hommes-araignées s'acharment sur de minuscules fissures, arêtes et têtens pour continuer leur progression vers le haut.

L'escalade de ce niveau exige une force d'enfer tout en préservant une souplesse d'acrobate. Avec maîtrise, chaque mouvement est étudié scrupuleusement avant de lancer main ou pied, sans perte d'équilibre, vers une prise. C'est parfois le corps entier qui est projeté audacieusement dans une autre position, suivi d'un "ouf" de la part du public crispé. Avec la force d'une paire de tenailles, pouce et index s'accrochent aux petits grattons. La moindre petite aspérité est mise à profit, en utilisant l'adhérence des semelles souples. Aux rares endroits où le grimpeur se sent en meilleur équilibre, il se dégourdit un à un les avant-bras en les balançant vers le bas. En même temps, il se sert d'un peu de magnésie dans un petit sac attaché à l'arrière de ses harnais afin de limiter la transpiration des doigts et d'obtenir une meilleure prise de mains. Le voilà prêt à entamer une nouvelle série de manœuvres compliquées. Pas question d'employer les mousquetons, installés au préalable sur la paroi, pour rétablir son équilibre en cours de route. Pas question non plus d'oublier de passer sa corde de sécurité dans ces mousquetons : le compétiteur serait automatiquement disqualifié.

Inutile de vous dire que l'escalade est soumise à une réglementation sévère et qu'elle doit être contrôlée par des spécialistes pour éviter tout risque d'accident. Le Groupe et l'Ecole Militaire de Haute Montagne (GMHM-EMHM), installés au pied du Mont-Blanc à Chamonix, font sans nul doute partie de ces spécialistes, rompus aux

pied du rocher, concentrés au maximum, les athlètes la mémorisent. Chaque détail est repéré. Ils se livrent à un étrange ballet moderne, lorsque, pour les passages les plus difficiles, les mouvements sont exercés d'avance.

Malgré une chaleur torride, 6 athlètes atteignent le sommet de cette épreuve sensationnelle.

Même scénario pour la finale, sauf que le degré de difficulté s'élève encore (7B). Le public est fasciné par cette voie super aérienne et fort technique. Après un "toit", le rétablissement et la prise simultanée d'une minuscule vire sont fatales pour la plupart. Les assureurs expérimentés font tout leur possible pour amortir tant bien que mal, la chute.

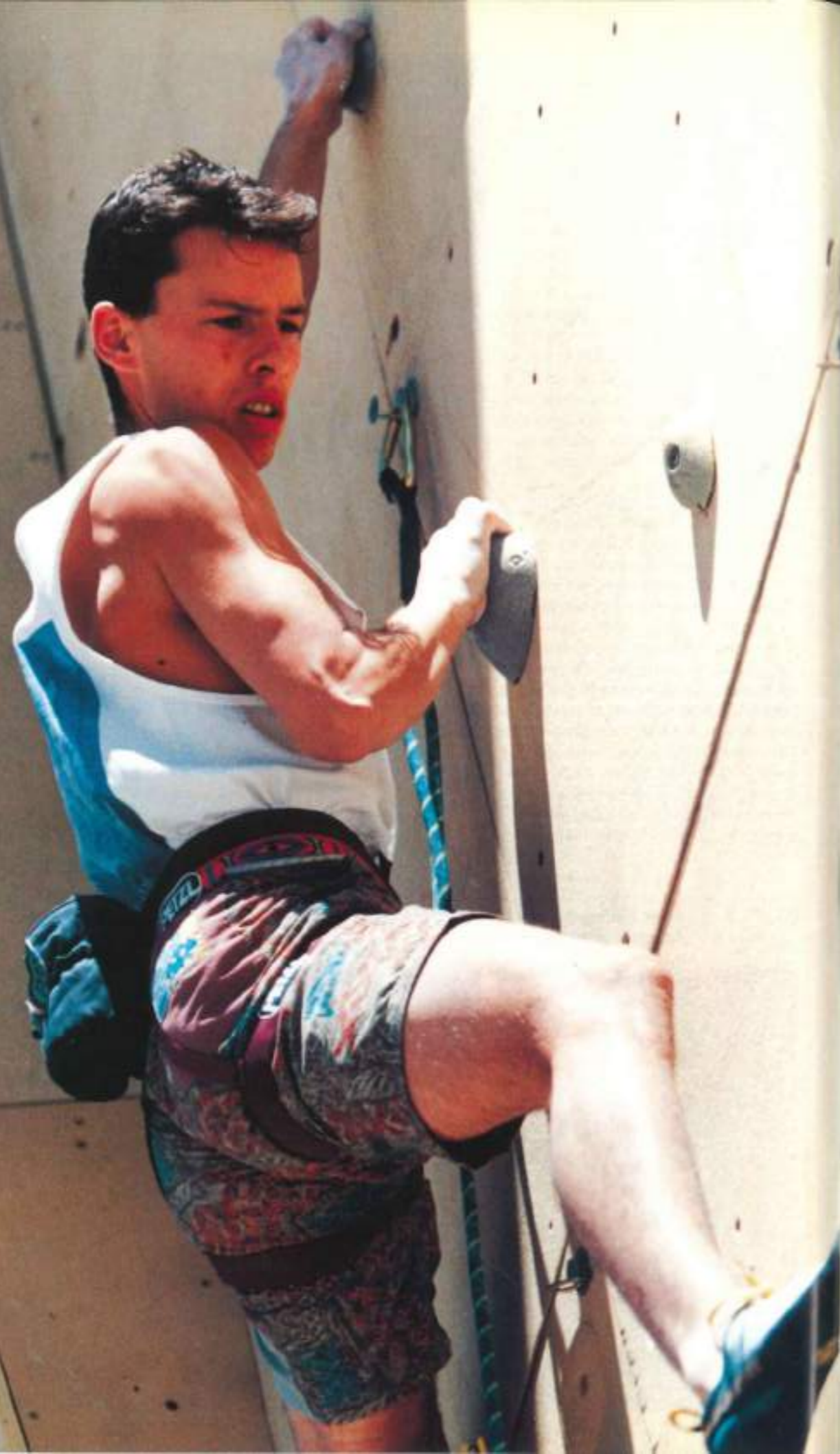
Sous les applaudissements du public stupéfié, l'italien Zardina LUCAS arrive le premier à surmonter l'obstacle maudit par tant d'autres, pour atteindre l'arête faîtière. Parviennent ensuite, les Français Olivier FOURBET et François LOMBARD.

Une super finale est organisée pour déterminer le classement de ces trois vainqueurs. Lors de la mise "à vue" de la voie BA, Zardina, Olivier et François se consultent et discutent des passages les plus compliqués : pas de rivalité; le combat aura lieu tantôt, chacun seul contre la paroi. Finalement, avec une adresse inouïe, seul François LOMBARD est parvenu à maîtriser la falaise.

**Capt Philippe COISNE**  
**Forces Armées belges**



# L'étoile montante de l'escalade



François Lombard n'a pas encore huit ans lorsqu'il ne peut s'empêcher de grimper à tout bout de champ sur les collines, d'escalader le moindre sentier quelque peu pentu ou de prendre d'assaut les rochers qui surplombent Argentière La Bessée, son village natal niché au cœur des Alpes françaises. La montagne lui sourit et lui tend les bras, l'air vif et tonifiant le fortifie et lorsqu'il fête ses douze ans, c'est devenu un solide gaillard qui est fêru de tous les sports. Mais le démon de la montagne est là qui veille et l'escalade exerce peu à peu sur lui une fascination totale.

Onze ans plus tard, François est devenu un adulte de 23 ans qui ne se sent pleinement heureux que lorsqu'il met ses chaussons et enfiler son harnais pour partir à l'assaut d'une voie à escalader. Ce sont les sommets qu'il vise en permanence, y compris ceux de la gloire sportive. Mais l'aspect convivial de la discipline, la camaraderie et l'ambiance qui y règnent représentent d'autres aspects enthousiasmants de ce sport. Et pourtant une fois qu'il s'engage sur le mur, c'est la concentration absolue qui occupe son esprit. Pas de place à l'erreur et un seul but le préoccupe désormais : maîtriser son adversaire, la paroi. Émerveillé par ses exploits, le public l'acclame. Mais ces applaudissements nourris ne déconcentrent pourtant pas le grimpeur : " Que du contraire, assure François, ces encouragements me stimulent et ceux prodigués par le public de Serre-Chevalier m'ont beaucoup aidé."

Cela fait déjà trois ans que François a atteint les sommets puisqu'en 1991 : non content de s'adjuger une des étapes de la Coupe du Monde, il terminait de plus troisième du classement général.

Actuellement militaire du rang au Bataillon de Joinville, il est entré dans une nouvelle phase de progression. Si au cours de l'hiver, François Lombard s'est accordé un peu de répit en s'entraînant plus légèrement, dès le printemps, il s'est remis au travail avec acharnement.

Après son exploit accompli aux premiers Championnats Régionaux Militaires à Serre-Chevalier, il a remporté une superbe deuxième place des Championnats Internationaux organisés sur le même site quelques semaines plus tard, en plein mois de juillet. Une compétition qu'un ancien du bataillon de Joinville, François Legrand s'est fait un plaisir de remporter.

Sport International suivra avec beaucoup d'intérêt et, avouons-le, avec un petit parti pris, François au cours des Championnats Internationaux d'Arco qui réuniront les 15 meilleurs mondiaux de la discipline.

En guise de conclusion, François nous livre ses impressions sur la compétition qu'il vient de remporter : « Lors de la finale, j'ai manqué une prise cachée derrière une arête. Je ne m'en suis aperçu que bien après lors de ma descente en rappel. A cet endroit, ma chance n'a tenu vraisemblablement qu'à ma grande taille. Prenez Martin Bacher [Autriche] qui a commis la même erreur que moi mais qui, en raison de sa petite taille, n'a pu rétablir son équilibre. Dans un passage aussi difficile, la chance, parfois, est capitale! »

Et on sait que souvent, elle sourit aux meilleurs.

Capt Philippe Coisne  
Forces Armées belges.





# La rude école de montagne



L'organisation était, en majeure partie, prise en charge par le 159ème Régiment d'Infanterie Alpine (159ème RIA), caserné à Briançon. Ce régiment fut au début du siècle le berceau des troupes alpines. Tant par les exigences d'un milieu hostile qu'il fallait maîtriser que par les impératifs d'une défense que la population avait la charge d'organiser, le 159ème RIA créa des voies de communication entre les vallées et contribua à la sécurité de sa population ainsi qu'au développement de l'économie montagnarde.

Aujourd'hui encore, les reliefs escarpés, l'altitude et les conditions météorologiques extrêmes et changeantes conduisent à développer des capacités particulières.

La pratique d'un tel terrain valorise individuellement et collectivement les hommes qui y sont confrontés. Le soldat entraîné en montagne acquiert endurance physique, goût du risque, ressort moral et confiance en soi. Les unités, soudées par un besoin de solidarité, gagnent une cohésion particulière. Les

contraintes d'un milieu exigeant, contribuent à créer des liens exceptionnels entre les chefs et la troupe. Mais pour dominer ce milieu en sécurité et atteindre une pleine efficacité, encore faut-il acquérir et développer le savoir-faire technique et tactique.

Dans le cadre de la restructuration de l'Armée française, le 159ème RIA se chargera de transmettre son expérience à d'autres unités. Depuis juillet 94, d'ailleurs, ce régiment est devenu le Centre National d'Agguerrissement en Montagne (CNAM). L'école vise à confronter les unités françaises et étrangères aux difficultés de tous ordres par l'exécution de leurs missions en milieu inhabituel et hostile. Elles participent ainsi à l'amélioration de leur capacité opérationnelle.

#### Références :

"La spécificité montagne" Armée de terre.

Renseignements par le commandant PHILIP, officier de montagne du CNAM.

**Capt Philippe COISNE**  
Forces Armées belges

Photos : Didier CHARRE

## The global approach.



We are all responsible for what happens on this Earth and for how it happens. Each one of us must do everything in our power to ensure that the future is worth living.

This presents us, as a high-tech company, with both a challenge and an opportunity. But above all with a responsibility of a very special kind. Our work in the fields of aerospace technology, communications, energy and transport as well as propulsion and defence engineering has a tremendous influence on how life will look on this planet in the 21st century. Yet this work would be unthinkable without the skill, commitment, creativity, critical awareness and sense of responsibility of each and every one of our staff. After all, this is the only way to evolve what the future demands of us now more than ever before - exemplary global thought and action.

Deutsche Aerospace AG,  
81663 Munich,  
Germany.

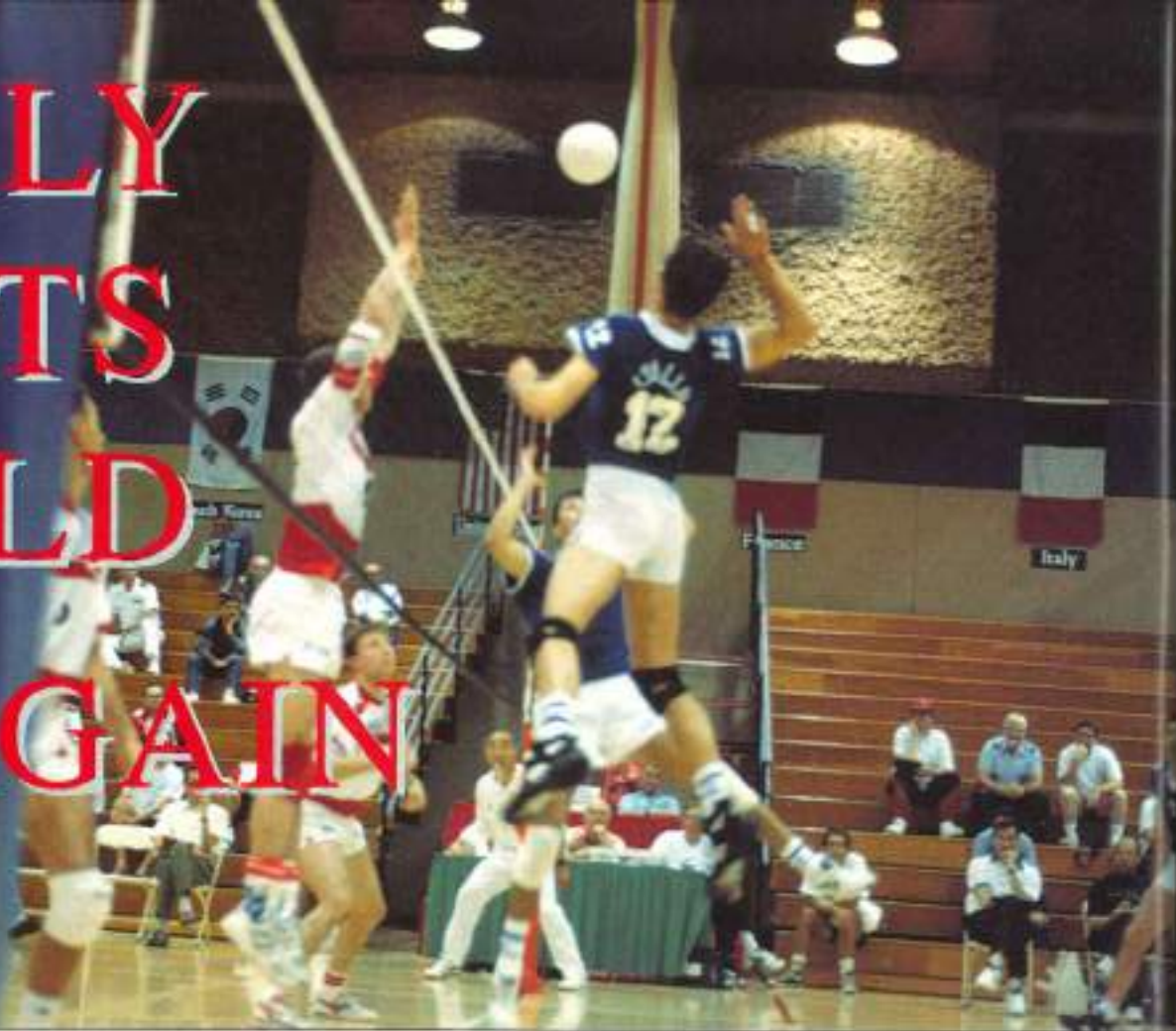
A Corporate Unit of the  
Daimler-Benz Group.



Deutsche Aerospace

# ITALY NETS GOLD ...AGAIN

Francisco PARDIEU,  
Capt, USAF  
in San Diego



It took the sensational success of World Cup USA94 to raise the consciousness of Americans to the beauty of football, the world's most popular sport. But in the weeks preceding that celebration, the San Diego Naval Station was celebrating another sport: Volleyball. Delegations from nine countries had come together in the beautiful surroundings of San Diego, referred to as America's finest city, to find out which one had the best military volleyball squad in the world. In this corner of the United States, volleyball doesn't need any special introduction or elaborate extravaganza. All along the beaches of the world-renowned State of California, impromptu games of two or four a side abound. The San Diego Naval Station which was hosting the military championship was not exempt from this volleyball mania. And as expressed by the official CISM representative, General Bonizi of Italy: "Volleyball is the most popular sport practiced by military organizations. I think, as you go around the world, you will hardly find a set of barracks without a volleyball court adjacent to it... I don't think we could have picked a better site than this base to host the CISM XX Military World Championship."

As in all CISM affairs, establishing mutual respect and reinforcing good relations between individuals, through the multiplication of opportunities for servicemen of different nations to forge friendship and overcome language and cultural differences, were the main goals of this championship. In this purpose, the organizers were not the only ones putting forth their contributions to ensure the success of the event, although they bore all the costs of hosting it. How would you feel if you were to give a party and nobody came? Unfortunately, in this climate of military drawdown and budget cutbacks, CISM is not totally safe from such dreaded surprises. The XX Volleyball Championship almost fell prey to some unfortunate set of circumstances that loomed over it for months before its staging and could have even threatened its final success. The original set of 15 nations scheduled to participate, curiously, began to dwindle as final participation agreements from even some of the CISM volleyball diehards were not coming forth to the organizers. No funds to cover travel costs and scarcity of team sponsors were the reasons given for the delayed responses. What had promised to be an international celebration of volleyball under the California sun was in

jeopardy of being reduced to the level of a minor local tournament. Fortunately, CISM Solidarity is alive and kicking. The German delegation led the way by providing much needed transportation support from Europe to the continental United States. They did not spare the expenses in doing so. They opened the gates of Köln Wahn, a superb military air base located on the outskirts of Cologne, filled with outstanding dormitories, dining and sports facilities. There, they welcomed the Dutch, French, and Belgian delegations including their respective officials. And from there, on the outstretched wings of the Luftwaffe, four of the nine teams that were going to compete in this exciting and well-organized tournament, made the Atlantic crossing. Such show of solidarity is always commendable, for funding of transatlantic flights can be quite an expensive venture. However, despite all that effort, the absence of powerhouse teams like Bulgaria and Russia could not be avoided and they were sadly missed. The championship suffered heavily from the lack of quality opposition to perennial power Italy, last year and this year's winner, and the respectful but competitive South Koreans.

of the XX Military Cup of Volleyball was set for the first day of the tournament. The first thing became clear: this was not a chance before Germany rolled over the Netherlands, Italy over Belgium, and Canada. There were some not so pleasant surprises here were the Canadian part-timers. Although they had 3 to 5 weeks before they put up spirited fights against the highly favored Germans and on the other hand, the Belgians, showed nothing of a team that possesses a dedicated player. So, off we went into the tournament which needed suspense and excitement in the competition. It opened with Morocco vs Belgium. For the first time they may have appeared to be just like any other; but 100 Moroccan living in two countries have deeply personal similarities and which carried all the weight to create a highly volatile match. The two teams treated it to a series of the most hard and beautifully contested matches in the end, match of the tournament except for the final.

Canada was decidedly intent on avenging their previous loss to Italy took the first set 10, but lost the second by 15. On again they came in the second set to reaffirm their dominance with a smashing 15-10. In the last five points they defeated the Moroccans. At that point they would have bet on the Moroccans. However no one took into account the continual presence of a 7th Moroccan team: the team of porters, sailors from a ship which was docked in San Francisco. They formed a joyous bunch and their team never faltered whether it was leading or trailing on the score board. Driven by the crowd's encouragement, the players summed-up their energy and doggedly stayed on the court for the next two sets and the final at the Station Field House. The crowd's clapping, screaming,

The second match of that day started in the same vein. A smell of upset filled the air, as Canada took the first set against the Netherlands. Were the Canadians going to finally win a volleyball match at a CISM tournament? They must have felt so, for they threw everything they had into the next set, only to cruelly lose it 16-14. The emotional expense of that second set proved too much for the Canadians who went on to lose the next two sets. But at least they had won a set despite their inadequate preparations. An hour later, the other makeshift team of the tournament, the United States, was at the receiving end of a whipping administered by a highly disciplined, imaginative, fast, and the most technically sound team present at the tournament: South Korea. The South Koreans fired the imagination of everyone. Players and spectators alike looked on with admiration and awe at their contrived offensive combinations all across the net. Will it be them or the Italians? How good, really, are the Germans and French whose play, at times, looked quite laborious.

The third day saw the completion of the preliminary round games. The boys were separated from the men. Belgium, USA, and Canada were knocked out of contention. They would now dispute the 7th, 8th, and 9th place. Now, for the next three days, contenders and pretenders alike were going to resume the activities with a greater sense of purpose. Everyone was going to go all-out to reach the final. Some teams were, simply, determined not to lose against certain opponents. In this light, the second round of the championship was peppered with already long standing and newly created rivalries. For the French, for example, there was no question of losing to the Moroccans, unless the players wanted to risk being ridiculed back in Joinville. In a game filled with controversies caused by some careless officiating, the French beat the Moroccans. But deep down, they must be wondering what would have happened in that fateful third set if the officials did not, inadvertently, let them keep those two points which should have gone to Morocco along with the lead. The Dutch, who, until now, did not



resilience won over Batavian flair. In the end, the swift and colorful Koreans put an end to the title dreams of both France and Morocco, while the Italians convinced both the Netherlands and Germany of who was clearly the better side in Europe and, perhaps, the military world. The stage was set for a fitting finale. The two teams had played 27 sets and won 24. Even the best can experience lapses in concentration sometimes. In the meantime, the minnows were still determined to give a good account of themselves. Although, they were fighting for the last three places, they were not going to be deterred. Belgium proved to be the big fish in a small pond gaining seventh place. The hapless Americans who had not, up to that point, won a single set were left to meet the feisty Canadians in a match that was not only going to decide the last place team, but also, was billed as the fight for North American bragging rights. And as true for most of the matches of this championship, these two teams gave all of themselves, revealing to the public such competitive spirit that could rival in excitement any of the previously played matches. It took five sets to determine the winner, with the fifth ending with the score of 27-25 in favor of host team, USA, under the applause of the spectators going to both sets of players. That was exactly what the CISM spirit is really about.

So, on to the final where the Koreans and the Italians were going to decide the winner of the XX Military Volleyball Championship. The two teams had captured the imagination of everyone during the last 6 days. The military bearing and courtesies of the Koreans were noticed and admired by all. The Italians showed, once again, that when it

comes to sport competitions they are a force to be reckoned with. They were the CISM champions and were not going to relinquish their title easily. But, the Koreans were a good match. After losing the first set 15-12 to the Italians, they came back strongly in the second to put up a faultless performance winning it 15-2. No other team had won a set against Italy by such a convincing score before. Their pride clearly hurt, the Italians attacked the third set with a



vengeance, taking it 15-7. Now that they were back in the lead, they were ready to finish the Koreans off in the fourth set. Led by as many as 4 points with the Italians needing a mere 4 points to win the match, the Koreans staged the most remarkable comeback of the tournament to take on the fourth set 15-12. Both teams were right back where they started from two hours ago except that now everything hung on a fifth and

final set. An old Korean man, who had taken a rest from carrying and waving the Korean flag, suddenly stood up, grabbed the flag from another fan and started to cheer on his team driven by the clamor of various percussion instruments accompanied by all sorts of screams and chants. On the opposite stands loud screams of Forza Italia! accompanied by chants of Italia Italia responded. The stage was set for the two teams to go at each other one last time. It was a fast and frantic set with Korea quickly leading at 9-6. In a set where every serve counted for points for either team, such a lead is of major importance. Italy was on the ropes and one simply could not see how they were going to break through the defence of that tightly knit Korean squad. However, three uncharacteristically consecutive technical lapses from the Koreans were going to allow them to get back in the game. From then on, the lead seesawed between the two teams with the Italians coming out on top with the score of 16-14. The Italians had shown the Koreans that they, too, could mount dramatic comebacks. The Italian professionals had retained their title. It took a gritting performance on their part to keep it from ending into the clutches of another gutsy opponent. In truth, none of these two fine teams deserved to lose and they knew and respected each other for it. The explosion of joy in the Italian side after the last point said it all. The victorious march started seven days earlier, nearly, came to an abrupt halt in front of a Korean mountain.

The sounds of "Jetzt geht's los! Jetzt geht's los!", "Allez, les bleus!", "USA! USA!", and "Forza Italia!" will be heard no more within the walls of the Naval Station Field House. However, their memories will live on for a long time to come, thanks to a near perfect organizational effort which saw each base unit adopting a team, providing around the clock escort, transportation services, trips to local attractions like Sea World and World League volleyball games to all the participating delegations. The goal of CISM was served.

#### Francisco PARDIEU, Capt, USAF

Left: with barely four weeks of preparations and no interpreter to help draw on Chinese-speaking assistant (right) Shin Jang's vast experience, US Coach (left) Orlando Valle's face shows the strain of a frustrating campaign.





# Maroc, mon amour

Lorsque l'équipe du Maroc fit son entrée sur le terrain de volley du San Diego Naval Station Field House, personne, pas même leurs premiers adversaires, les Belges, ne savaient à quoi s'attendre avec cette équipe qui, quelques années auparavant, avait bien obtenu la deuxième place à un championnat de volley-ball du CISM. Pour autant qu'il soit connu pour son football, le Maroc demeure encore une entité bien inconnue dans le monde du volley, malgré les excellentes qualités athlétiques et le sens du jeu hors du commun de ses joueurs. Le Maroc allait apporter à ce XX championnat du monde militaire de volley tout ce qu'il fallait pour épicer un événement qui aurait pu s'avérer bien ennuyeux sans leur enthousiasme contagieux, leur esprit compétitif, leur amour pour le beau jeu, le fair-play et un atout très spécial: le patriotisme marocain.

Et pourtant, selon les propos de l'entraîneur, Mohammed Jraous, qui est à la tête de l'équipe militaire du Maroc depuis 14 ans, le Volley-ball marocain est bien connu en Afrique. Il se situe parmi les meilleurs depuis qu'un grand effort a été entrepris au niveau de la spécialisation de l'entraînement des joueurs. L'international Maanried Abdellaoui, 30 ans et récemment devenu père d'une fillette, confirme: "Avant, à l'entraînement, tout le monde faisait plus ou moins la même chose. On

réceptionne, passe au centre, on attaque... et c'était tout. On n'exploitait pas les points forts des joueurs. Maintenant, c'est différent. Par exemple, moi, je réceptionne quand on défend contre le service. A l'attaque je ne peux jouer que dans certaines parties du filet. Ainsi on devient plus structuré mais moins prévisible." Abdellaoui est le leader de l'équipe. Il a beaucoup d'expérience, et fait partie de l'équipe depuis 1982. Un militaire de carrière, il a vécu la transformation du volley-ball marocain. Un vétéran des matches de différentes Coupes d'Afrique, son expérience internationale a énormément contribué au succès du Maroc contre la Belgique au premier tour. Une victoire réalisée devant un petit mais bruyant groupe de Marocains qui faisaient partie de l'équipage d'un navire marocain ancré dans le port du San Diego Naval station. Comme dit l'intéressé: c'était notre premier match, il ne fallait pas le perdre. Surtout devant notre public qui était venu nous encourager. Pour nous, représenter le Maroc est un grand honneur. Alors on a puisé dans la source de l'amour de la patrie pour renverser la situation contre la Belgique. A chaque fois on était mené, mais en fin de compte, on a pu remonter au score pour enfin l'emporter." On a aussi pu constater, contre la Corée, que quand Abdellaoui ne marchait pas, c'est toute l'équipe qui tombait en panne. L'entraîneur reconnaît: "Oui, c'est vrai que Abdellaoui n'a pas fait un bon

match contre la Corée, mais il faut admettre que c'est toute l'équipe qui a été perturbée par la vitesse de jeu et les combinaisons coréennes. Abdellaoui, lui, venait de subir une intervention chirurgicale chez le dentiste. C'est certain qu'il n'était pas en possession de tous ses moyens; d'ailleurs vous verrez que contre la France ce sera différent." En effet, le match contre la France fût le match le plus controversé du championnat. Un match que les Marocains perdirent en trois sets. Comme contre la Belgique, le premier fût bien équilibré, mais c'est au deuxième que s'effectua le tournant du match, et ce, sur une décision de l'arbitre au dépens de l'équipe marocaine. Alors qu'elle venait de remonter au score en marquant deux points supplémentaires, une erreur d'affichage donnait les points aux Français. Tout le monde dans la salle, sauf les officiels, avait remarqué cette dramatique erreur qui allait détruire la concentration des joueurs marocains. Ils eurent beau tout faire pour attirer l'attention de l'arbitre; celui-ci ne voulut pas les entendre et allait même les punir en expulsant leur entraîneur de la salle. "Ca fait vingt ans que je suis dans le milieu du volley-ball, jamais jusqu'à aujourd'hui je n'ai été expulsé," avoua l'entraîneur, Jraous Mohammed, "je reconnais que je n'avais pas le droit de m'adresser à l'arbitre. C'est le rôle du capitaine de l'équipe. Mais Abdellaoui a essayé de lui parler mais il n'a pas voulu



**En haut : la Belgique contre le Maroc**  
**Centre : l'entraîneur marocain, Jraous Mohamed.**  
**En bas : Maanried Abdellaoui, portant le drapeau du Maroc.**

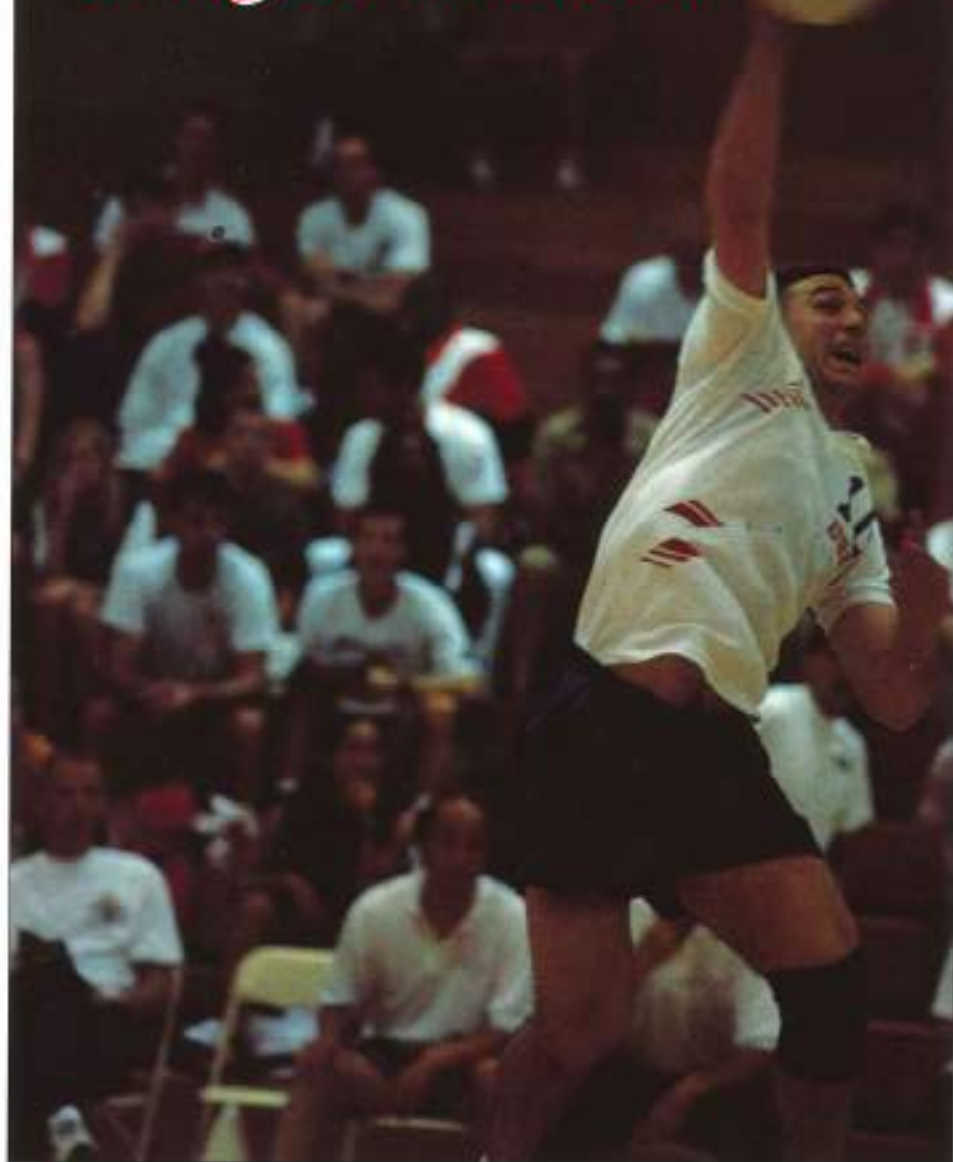


écouter; il lui a donné un avertissement. C'était simplement scandaleux." Le public marocain qui était présent n'en revenait pas de ce qui se déroulait et commençait à manifester sa désapprobation face aux décisions de l'arbitre. Mais grâce à l'intervention opportune du chef de mission, le capitaine Mehdi Bouigoumane, et au professionnalisme des joueurs marocains tout rentra dans l'ordre. Mais la question qui se pose tout de même c'est de savoir pourquoi du côté Français personne n'a réagi à l'erreur d'affichage. Peut-être avaient-ils peur de recevoir un carton, car il en pleuvait pour un rien ce jour-là. De toute façon, l'élan de l'équipe marocaine était brisé et c'est avec grande peine qu'elle a dû essayer de hisser le niveau de son jeu pour le troisième set qu'elle perdit par 15-8.

Quel sera le futur de l'équipe militaire marocaine? Grâce à un système de recrutement bien organisé, les Marocains, tout comme les meilleures équipes de ce championnat, suivent de très près le potentiel de joueurs évoluant dans les clubs civils pour les acheminer vers l'équipe militaire quand ils viennent faire leur service militaire. L'équipe militaire marocaine participe au championnat civil et ainsi est constamment en activité, à l'inverse de l'équipe américaine par exemple qui s'est réunie trois à quatre semaines avant le championnat. C'est ainsi que l'équipe rajeunit ses cadres. Deux jeunes joueurs, Abdelilah Ettoumi, 20 ans, et Hicham Benabdelhak, 23 ans, ont rejoint l'équipe. Leur apport a été des plus significatifs dans les prestations de l'équipe. On a pu admirer la constance et le sang-froid de Benabdelhak durant tout le championnat et les qualités de meneur de Ettoumi qui ont émergé durant le match pour la cinquième place contre la Hollande, alors que, Abdellaoui revenait encore d'une visite de chez le dentiste. Le service militaire au Maroc est de 18 mois à peu près; donc la relève est assurée. Mais si le Maroc a étonné et séduit par son jeu, les Marocains eux-même ont été séduits par San Diego; au point que deux d'entre eux ont décidé d'y rester. Ce n'est pas surprenant, car les autorités locales ont l'habitude dans cette ville frontalière. Ce n'est pas pour rien qu'on appelle San Diego "la plus jolie ville de l'Amérique."

**Francisco PARDIEU, Capt, USAF**

# Tom Porr, Forged in steel



Even though it wasn't as big as the other schools we competed against, it was very competitive in football and basketball. Playing against these bigger schools helped me acquire my competitive spirit since we were always the underdog." Even though his high school did not have a volleyball program, Tom continued to play in recreational leagues. From then on, like a faithful paramour, volleyball was to play second fiddle to a number of Tom's ventures- sporting and professional- while providing him at the same time some thrilling moment of pleasure and accomplishment.

Unlike many other countries' armed forces, the United States Armed Forces do not dispose of dedicated sports training units where all sports disciplines can be performed competitively. "It's true that I thought that I would be playing more than I actually did after I joined the Army in the spring of 1987. But the Army opened new horizons for me. I finally had a job that I thoroughly enjoyed and that fit my competitive nature. I am a gunner. The job has many facets to it and poses a challenge every time I am out there. I have also worked with helicopters learning to identify them. So you see, being a soldier feeds my appetite for challenges." However, the Army also provided him with another opportunity to go back to college on an athletic scholarship. "I continued to play volleyball, and after observing me at the interservices volleyball championship and at various United States Volleyball Association (USVBA) matches, a Rutgers University scout recruited me. It was a great chance to further my education which is very important for a career soldier. At that time I was not sure if I was going to make the Army a career. So in 1991, I went to Rutgers and played for one season. During my time at Rutgers I was still married and already had my first daughter, Tamar, when my now ex-wife got pregnant with my second daughter, Jenna. That, unfortunately, put an end to my collegiate athletic career. But I wouldn't exchange my daughters for any athletic career. They represent everything for me and I'd give anything up for them."

So back on the street Tom went working and playing volleyball to support his family. "My brother Jerry, who was a member of the United States national team, and I went travelling around playing doubles for prize money. That's how I got to go twice to the Bahamas to

As far as he can remember, Spec. Thomas S. Porr always had to overcome natural and man-made odds to satisfy his athletic ambitions. Whether it be playing volleyball at the tender age of 10 in an adult league in his hometown of Steelton, Pennsylvania, or, like today, leading the ill-prepared USA CISM volleyball team against the much better-trained and highly superior South Koreans, Tom, as his friends like to call him, has always strived to reach out for the best within himself and others around him. It is no wonder that the US Army whose motto challenges every soldier to "be all that you can be" captured the imagination of young Tom Porr at the age of 19.

Smarting from a failed romantic relationship which prompted him to leave college, giving up his football scholarship, Tom went in search of

himself. For 8 months he tried his hand at construction, selling auto parts and even as an electrician, until one day he heard of the all-Army volleyball team that was competing at the interservices championship. "Right then and there I decided to join the Army," he said. "Even though football was, and still is, my first love, I had always played volleyball. I started at the age of 5 at a health club nearby my house. At that time my family and I lived in New Cumberland, Pennsylvania. The whole family played volleyball. My father, my 5 brothers and I played, later, for the men's team while my mother and my sister played for the women's. We travelled quite often to the neighboring states to play in week-long tournaments. When I turned twelve we moved to Steelton, a neighboring town across the river. Steelton had a high school with better academic and athletic programs,

participate in various doubles volleyball competitions. Nonetheless, upon leaving Rutgers, I enlisted in the Army National Guard with the hope of going active. I was missing my job, the atmosphere, and the spirit of comradeship of the gunnery squad. Beside in the Army, I knew now for sure that I would be able to continue playing volleyball." Although during his previous stint with the Army, Tom had kept on playing volleyball on and off post with various caliber teams, none of them had prepared him for his first experience with CISM: "Playing in CISM for me was the greatest of thrills. I remember how proud I felt at representing the United States just like my brother Jerry had done before with the national team. It may have been just a military team, but when they fly the Star-Spangled Banner and play the national anthem, the feeling is just the same. What made it special for me was the championship being held in Italy. I was the proud ambassador of America

abroad. Next time I represented my country was in another CISM tournament in Colorado. Just like now in San Diego, it was a great experience and achievement. It's hard to explain to someone the feelings that go through your head at a CISM championship. On one hand I am a competitor, I like to win. I am sure all the other teams feel the same way. But when we gather off the court, all feelings of competition seem to disappear. All you seem to be interested in is meeting the other guys, exchanging ideas, experiences and various souvenirs. CISM gave me the opportunity to live something that I always knew: that people, especially soldiers, are the same everywhere. We talk about everything ranging from jobs, family, and other fun things- not just volleyball. I consider myself fortunate to have had these opportunities and have a lot of people to thank for them: my parents Gerald and Nancy Porr for instilling in me the love of sports and

competition and a sense of responsibility; the people back in my unit, especially my commander and first sergeant, for allowing me to come here and last but not least, my girlfriend, Bobbi Washington, for fulfilling for me what I feel is the most crucial factor in the life of any man, most of all the career-soldier: the need for love and support. To all other soldiers I'd like to emphasize the importance of being a professional first. CISM is an organization that serves servicemen all over the world. It doesn't matter which sports discipline you're involved in, when you're out there representing the United States military you must be the best you can be." Well said, Tom. These words, truly, reflect the competitive and professional spirit of the people of the State of Pennsylvania: home of the steel industry and of four-time National Football League champion, Pittsburgh Steelers.

Next year the United States military volleyball team will face its biggest challenge to date: the First Military World Games in Rome, Italy. CISM will be commemorating the 50th anniversary of the end of World War II. CISM is counting on professional soldiers like Tom to ensure its success.

Spec. Thomas S. Porr is assigned to Co Btry 5/8 FA, Fort Campbell, Kentucky.



*"Tom is probably the best volleyball player in the US Army. I had to fight tooth and nail to get his release to come down here," said, US coach, Orlando Valle.*



# CORRUPTION & DEMOCRACY

by Marc VANDENPLAS

Translated from french by Francisco Pardieu, Capt, USAF.

Lately, the law seems to take aim at big business: the capitalist world's biggest owners are in its line of sight. Not a day seems to go by without us hearing of the indictment, investigation or even the incarceration of one of those big owners who, from the top of their piles of patiently embezzled or unscrupulously collected millions, went about scoffing their contemporaries almost with impunity by their way of life. Around the sports world where, henceforth, money rules, the same observation holds: the law is poking its nose more and more into the running of sports clubs, to the great disapproval and sometimes dismay, of the protagonists of that circle. That is why we see more and more frequently in the court of law defendants, who are known for their entrepreneurial ventures in sports, answering charges of corruption, embezzlement, misuse of public funds, forgery and other misdemeanours that they thought they could go on committing undisturbed using sport as a cover or an excuse.

It is an unfortunate but true assessment. The events of the last few months support it. Some of them are people who started as simple sports enthusiasts but came to their position haphazardly. Others used sports as a media launch pad for political or commercial success, or for other ambitions out of the realm of sports. Nonetheless, they all have one thing in common: they believed that a winning record could be translated to total impunity.

In this respect, it is interesting to notice that popular opinion supports them, for the public is willing to forgive and forget all deviations from any moral code, sporting or otherwise, as long as the wins keep coming. A prime example is the reaction of the fans of the Marseille football club. Not one of them, at least not publicly, questioned the values or interests behind president Bernard Tapie's oath to serve the club despite his alleged infringements of every rule of sports competition. Tapie has brought to Marseille the Champions League title and is therefore forgiven all transgressions by the club's sympathizers. As long as the results are there, the misappropriations of the president matter little. The outside interests of the clubs have become significant to the point of influencing their futures. They take the form of money, investments and profits. The sport club is run like a true business venture having at its helm one individual or a group whose primary mission is to ensure its success. Most of the time, these individuals are only responsible for the financial aspect of the club's management. It's then that some succumb to the lure and power of money.

This intoxicating feeling of impunity, which seems to come from exercising power brought on by some positive sporting results

and business development, is often reinforced by the tacit or explicit assent of the more or less immediate entourage of these sports entrepreneurs. And yet, the federations or sports clubs which they run have, in their statutes, anticipated ways to reduce the loopholes used for possible embezzlements by their officials. However, administrative councils, executive committees, general assemblies, and special audits have never been enough to prevent those swindling rings to fester. The unscrupulous manager surrounds himself with legitimacy, has legalized itself: an inactive democracy confirms or feigns ignorance of his criminal acts as long as the results are there...

It's not a rosy picture and it does not reflect conditions in CISM. Just like any self-respecting international organisation, CISM must stay vigilant so that these practices don't infiltrate its activities and thus tarnish its image. For, while our statutes and regulation of procedures are written to protect us from such infractions, they are, nonetheless, not so different from those used by most of the associations where they have been and continue to be circumvented with impunity.

Of course for now, the CISM budget has not reached tempting proportions. The open accounting system, which CISM takes pride in, must continue to be the guarantor of its line of conduct. However, it's quite possible that in ten years or so, the Military World Games, if successful, can transform CISM into an organization with significant financial amplitude. Then surely, all the statutes and regulation of procedures in the world will not suffice to guarantee the integrity of CISM, especially if the Executive Committee and the General Assembly do not make it their duty to exercise their prerogatives. Thanks to the significance of their work, their involvement, their interest, their questions, and their actions, all members of CISM possess the capability to prevent those unfortunate strays from happening. Therefore, it is also true that their non-involvement does not free them from responsibility in case of any misconduct.


Istanbul was my third general assembly and like during the first two, I could not help noticing the relative lack of participation and awareness on the part of several members present. The interventions, the stands, the questions or opposition always come from the same few. We do not pretend to judge the level of participation of anyone. We simply would like to see more people take advantage of the unique opportunity to freely express themselves during the important debates of the General Assembly.

Democracy is the best weapon against corruption. CISM is a democratic institution by its spirit, statutes and regulations. However, a democracy does not become effective and functional unless there exists active participation from all of its members. Using diplomacy as an excuse for not voicing one's position or opposition equates to backing out of one's responsibilities. It is toward this area of active participation that CISM must take another step, and only then will it be able to accelerate its growth, increase its activities, and guarantee its integrity.



**ZOOM**

# Ride CISM Ride

A full-page photograph of a rider in a military-style uniform, including a cap and a brown jacket, jumping a brown horse over a white fence. The horse is in mid-air, with its front legs tucked and its back legs pushing off. The rider is leaning forward in a classic jumping posture. The background shows a green field and a white fence.

**S**oldiers on horseback is more than a tradition; it's a must. However, getting enough soldiers together for an international equestrian competition borders on attempting the impossible, for the costs are so prohibitive. The CISM member countries are not exempt from this situation. This is why, despite the internationally recognized talent of several of our riders, we have staged only 9 major equestrian competitions. Nevertheless, the 9th CISM Equestrian Military World Championships has been a dandy. It was held in the grandiose setting of Rome at the Tor di Quinto center where most of the events took place, and the home of the Italian horsemanship school, the Montelibretti center, which hosted the cross-country competition. Under the omnipresent sun, the competition turned out to be an almost exclusive duel between the French and the Italians, who came from the two most renown horsemanship schools in the world. It could have become quite dull if Russia's Timonshenko was not set on winning the most coveted trophy: the CISM Grand Prix, awarded for the obstacle course events.

However, instead of meeting the usual staple of equestrian champions, Sport International invites you to meet three unexpected but captivating personalities who share a common passion: horseback riding. Three radically different individuals who share as a common denominator the most beautiful conquest of man. Let's meet them...

**Our special correspondent in Rome, Marc VANDENPLAS**

*Translated from french by Francisco PARDEU, Capt. USAF*

**Photos by Bruno DE LORENZO**

**N**ot bad as a title for a fairytale, is it? Well, for young and old who still recall with a certain nostalgia the fine stories told by Grandfather, we are now going to tell you a tale from the XX century.

Once upon a time there was a young and pretty princess called Haya. Daughter of King Hussein of Jordan and his fourth wife, Queen Alia of Jordan, little Haya lost her mother when she was only four. But being very brave and, it has to be said, surrounded by rather kindly people, little Haya had a very interesting schooling.

"Apart from a good intellectual education, from a very young age, I was interested in practising a variety of sports", says the girl who, at the age of twenty, became a Princess with the most extraordinary eyes. "Thanks to my regular practice of ballet, basket ball and, sometimes, football and baseball [yes, this story is true], I acquired a great enthusiasm for sports. But that interest was almost nothing compared to what I felt, from a very young age, for horses." It is true that this feeling was passed down to the Princess and that the atavism quite naturally stems from the inherited passion felt by the Hashemite family for horses. "That was how, at six, I was given my first horse, at twelve, I took part under the Jordanian colours in my first international competition. I began with dressage before going on to the hurdles competition. In 1992, I took part in the Arab Games and in a number of international competitions."

That was how the beautiful and vivacious Princess Haya came to be in the International Military Riding Championships. Does this mean we have a new style of Royal Highness? The Peasant Princess? "I'm nothing like a career soldier", confesses Princess Haya with a smile. "One of the ways of honouring a member of the royal family for an heroic deed - in my particular case it was sports - is to make him an officer of the Jordanian Army. It's a firmly anchored tradition and that was how I was made captain of the Jordanian Armed Forces. Without having done service, I am considered as a fully-fledged member of the Jordanian Army." Yes but, after all, with daddy as King, and the money to buy the best horses in the world and the trainers who everyone fights over, it's not difficult to become a champion is it? If you want to stimulate a conversation with Princess Haya - if that

were necessary - brooch the subject in that way and her Highness looks daggers at you. "Let's make it clear. It's true that my title and my family's fortune have made things much easier for me. It's true that I followed my secondary studies in one of the best English grammar schools in Badminton then at the Bryanston School in Dorset. It's also true that I am currently studying in one of the most reputable universities in the world, since I am studying philosophy, politics and economics at Oxford. But, as far as I know, I have had to pass my exams and it wasn't my title of Princess which enabled me to get good marks. The same applies to sport. It's true that, for me, there has never been any problem for me to ride and that, initially,



I enjoyed more opportunities than most. But don't think that to buy a horse I have only to give daddy a ring for him to satisfy my whims. Without going into details, my budget is not unlimited and I have no intention of making the wrong choice. On the other hand, I have to recognize that it is easier for me to find excellent horses because, for a breeder, it is always good to have my name as a customer on his business card. But in order to become a brilliant rider, having a King as one's father has never won a person a competition. I have enjoyed great advantages but don't deny me my own achievements. I am working hard to become a good rider and that can never be taken away from me. I will try to prove the full extent of my progress at the Olympic Games in Atlanta. And in the United States, I will be only 22 with a lot of scope for improvement ahead of me." Let's be honest, the beautiful Princess

certainly does not arouse pity but it is also true that being 20, with a crowd of bodyguards watching every step and trying to screen your conversations, can't always be much fun. "Thank goodness that only happens during major events. When I am at Oxford there are no bodyguards to protect me. I wonder who is the most delighted", she adds mischievously, "because I sometimes give them a headache. You can't imagine what I would give to be able to stay with the other competitors, to discuss things with them and become their friend. But it is very difficult because there is a kind of invisible barrier erected between us. And that doesn't come from me, please believe me. Admittedly, with the paparazzi always watching me, I have to avoid being too familiar with a man or I'll find myself in one of the British tabloids but, otherwise, I would prefer people to treat me like a real friend. You know what? When I was in an official competition in Amman, I went to buy an icecream from a little stall and to my great surprise and sadness, I heard a child say to his friend, "Did you know that the Princess eats icecreams, just like we do?" Awful words because they showed how much I live outside people's daily lives. I sometimes feel like an extra-terrestrial."

In the meantime, this extra-terrestrial has done a lot to promote riding and women's sports in her country because no fewer than three Jordanian women belong to the national civilian show-jumping team. You have to admit that, in an Arab country, that's not usual. "I don't plan to let it rest there; I intend to help my country develop sports infrastructure in general. Apart from show-jumping, I have set myself the goal of providing my people with infrastructure and a system to help develop sports for everyone."

With her inherent enthusiasm, there's no need to worry about Princess Haya. It runs in the family. So let's end our fairytale. And the beautiful Princess Haya lived happily ever after. She had a lot of ... medals and, thanks to her, many young Jordanian sportsmen and women were born...

**Marc VANDENPLAS**

*Translated from french by Francisco Pardieu,  
Capt, USAF.*



## JEUX INTERALLIÉS DE 1919

### 11ème Partie

Dans le précédent numéro, Jean Durry a détaillé les préparatifs des Jeux Interalliés de 1919. Il y montrait par exemple combien la participation des Américains s'avéra prépondérante dans le processus d'organisation de cet événement. Tant au niveau logistique qu'au niveau purement sportif, les militaires d'Outre-Atlantique ont excellé par leur savoir-faire.

On ne soulignera jamais assez l'importance de ces Jeux pour le sport en France en général. Les Jeux Interalliés provoquèrent un véritable déclic dans l'Hexagone. Aux contacts de nations possédant déjà des structures d'entraînement et de préparation physique, la France sentit le moment opportun de se doter, elle aussi, d'un centre national dédié au sport. Joinville, fleuron du sport militaire français à l'heure actuelle, a connu des heures mémorables suite aux Jeux de 1919. Comment le bataillon de Joinville est-il devenu l'Institution sportive militaire de référence en France ? Dans quelles circonstances les athlètes français se sont-ils retrouvés pour se préparer aux compétitions sportives internationales ? Jean Durry nous relate les événements d'alors.

Les résultats des athlètes français n'ont pas été extraordinaires lors des Jeux Interalliés de 1919. Principalement en athlétisme. Ainsi lors du 1.500 m, Henri Arnaud prit-il une allure de vainqueur... jusqu'à l'entame du dernier tour, où il fut laissé sur place par Stout. En 400 m, Devaux et Delvart firent illusion en demi-finales avant de prendre les 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> places de la finale à plus de 10 mètres d'Elby. Au rayon satisfaction, il convient de citer André Labat (1<sup>m</sup>82 en saut en hauteur), Géo André (3<sup>e</sup> en Pentathlon) et surtout Jean Vermeulen. Blessé de guerre et définitivement paralysé d'un bras, le tourquennois remporta avec brio le 10.000 m cross-country (40 obstacles et 6 sauts de rivière) ainsi que le marathon (ramené à 16 kilomètres). Il venait de sauver «l'honneur national» selon les chroniqueurs présents. Peu de podiums pour les français qui brillèrent cependant dans d'autres disciplines. En boxe, le poids plume professionnel Louis de Ponthieu l'emporta aux points. En escrime, succès par équipes au fleuret et victoire individuelle de Henri Laurent à l'épée. Les athlètes tricolores se distinguèrent également en lutte (2 victoires), dans les sports équestres (2 victoires), en aviron (victoire par équipe) et en golf où l'on retrouva même deux

Français aux deux premières places.

Quant au rugby, les Français affrontèrent les Américains le 29 juin à Colombes. Les joueurs U.S., habitués aux règles de l'American Football, n'avaient pas assimilé celles du «Football-Rugby» à l'anglo-saxonne et comptaient avant tout sur leur condition physique. Il en résulta rapidement une mémorable bataille rangée décrite avec un humour irrésistible dans les souvenirs d'Adolphe Jaureguy. Le Franco-Américain Allan Muhr commentait la rencontre ironiquement : «C'est ce qu'on fait de mieux sans couteaux et sans revolvers». Les Français l'emportèrent par 8 points (tous crédités à Philippe Struxiano) à 5.

Il n'en demeure pas moins, et c'était une grande nouveauté, que les Français avaient bénéficié d'un système de sélection et d'une préparation collective relativement cohérents malgré, et grâce à, l'Armée de Joinville. Marcel Spivak l'a parfaitement défini dès son chapitre sur «L'École de Joinville» rédigé pour l'ouvrage collectif «Le corps en mouvement». «Joinville devint pour la première fois un centre de préparation sportive, réunissant la plus grande partie des concurrents français. C'était

une voie nouvelle qui s'ouvrait, une possibilité supplémentaire pour Joinville de démontrer ses capacités, de s'engager dans une époque bien différente de celle d'avant 1914 : le sport révélerait désormais toute sa puissance et l'École normale de gymnastique et d'escrime saurait participer à son perfectionnement, à sa diffusion. Cette évolution ne se fit certainement pas sans difficultés, sans à-coups ni saubressauts. Pour toucher de près cette réalité, les témoignages de Pierre Lewden ou d'Adolphe Jaureguy s'avèrent tout à fait intéressants.

En mai 1919, Pierre Lewden (18 ans) est élève-aspirant au Centre d'Instruction de Montellimar. On ne l'a pas autorisé à aller défendre son titre acquis à la surprise générale en juillet 1918 aux Critériums militaires disputés à Colombes, (avec 1m73). Mais au retour d'une marche en campagne, il est convoqué par le Capitaine chargé des sports : «Vous figurez sur la liste, établie par le Ministère de la Guerre, des sportifs interalliés. La Direction de l'Infanterie est obligée de marcher. Vous devez rejoindre l'École de Joinville sous huitaine et, en attendant, je vais essayer de vous assurer une meilleure alimentation avec un bifteck quotidien.» Lewden arrive à Joinville parmi les derniers et moins de huit jours plus tard, le 14 juin à Saint-Cloud puis le 15 à Colombes, il franchit 1m80 devant Mathey (1m74) et Labat (1m70). Le voici définitivement retenu pour les Jeux. Lewden n'échappe pas au décalage entre Joinville rêvée et Joinville «de facto». Pour un garçon de 18 ans, qui avait pris part depuis près d'un an à d'innombrables conversations sportives, l'École de Joinville était une sorte d'Olympe du muscle où évoluaient des êtres presque imaginaires, une élite inaccessible qui planait au-dessus du commun. Tout stagiaire se présentait au bureau administratif de l'École. Puis venait la visite médicale. Le «livret militaire» de chacun ne mentionnant pas les éventuels titres sportifs, certaines méprises restaient possibles. Il en fut ainsi de l'examen d'un chasseur à pied, un deuxième classe de petite taille et chétive apparence, qui fut déclaré «inapte» pour un entraînement sérieux par le médecin-chef de l'École : ainsi faillit s'arrêter net la carrière de Joseph Guillemot... le futur vainqueur de Nurmi lors des Jeux Olympiques d'Anvers. Ce cap une fois passé, le stagiaire se trouvait affecté dans telle ou telle baraque du Camp de Saint-Maur.

Joinville vivait en plein antagonisme. Celui opposant les moniteurs formés selon la tradition gymnique de l'École qui travaillaient en pantalons de toile, aux candidats à la sélection pour les Jeux, les «sportifs» en culotte courte pour lesquels prévalaient la qualité physique et un entraînement ne passant pas forcément par les commandements appropriés ou collectifs. C'était un choc quotidien. C'était une prise de conscience. Car, de fait, comment conduisait-on la préparation aux Jeux ? Le matin, appel. Formation en quatre groupes - sans distinction de grades. Longue promenade militaire dans les environs. Puis, il fallait bien sacrifier à la tradition et à la raison d'être de l'École, la leçon d'éducation physique sur le plateau. C'était le temps où sévissait à Joinville dans sa plus grande virulence, une méthode d'éducation physique qui, au nom de la nature, prônait toute une série de mouvements dits naturels, accompagnés des gesticulations les plus artificielles et des assouplissements les plus saugrenus : la célèbre méthode du Lieutenant de vaisseau Hébert. Lewden met somme toute dos à dos la condamnation par Hébert du sport de spécialité et de compétition et l'incorporation sans envergure ni scrupules d'importants prélèvements de la méthode d'Hébert dans ce qui prenait corps avant d'être sacré «méthode de Joinville».

Après la leçon, venait le déjeuner, suivi d'un bref repos. Puis, à l'issue d'un nouveau rassemblement, les stagiaires assistaient à des conférences ou à des cours avant de se livrer enfin à l'entraînement et à la préparation de ces Jeux en vue desquels ils avaient été rassemblés. Mais quel entraînement ? Dans une ambiance d'incertitude, d'improvisation, de demi-mesures, cet amalgame hétérogène des sportifs dont le seul dénominateur commun était d'appartenir à l'armée française avait une règle majeure : chacun se débrouillait. Car l'École était avant tout un lieu de ralliement et d'hébergement, aux installations sportives somme toute assez rudimentaires. Deux entraîneurs américains, le Capitaine Schroeder et le Lieutenant Mahoney, professeurs et chargés des sports à l'Université de Springfield, avaient été demandés à l'armée des Etats-Unis et affectés à l'École. En si peu de temps, que pouvaient-ils faire ? S'exprimant difficilement en français, ils se contentèrent sagement, l'un pour les coureurs de vitesse et de demi-fond,



l'autre pour... le reste des athlètes, à certaines conférences-conseils d'ordre général et de quelques recettes pratiques. Chaque stagiaire était donc un peu son propre responsable et appliquait sa propre méthode. Et contrairement à ce qu'on imagine, le vide technique de l'École était presque total, hormis la possibilité de consulter quelques documents photographiques complètement dénués d'intérêt. Ainsi Lewden considère qu'il ne put obtenir aucun renseignement valable sur sa discipline, le saut en hauteur. Bien que les Français comprissent qu'ils devaient beaucoup apprendre au contact de leurs futurs adversaires, notamment des Américains dont les systèmes et la technique dépassaient nettement toutes les conceptions françaises, l'intensité de leur entraînement stupéfiant les observateurs.

Malgré un temps parfois plus frais et certaines après-midi de pluie, les Jeux Interalliés suivirent donc leur cours du 22 juin au 6 juillet. Le climat de certaines journées fut particulièrement euphorique : qu'il s'agisse du 28 juin où des acclamations énormes saluèrent l'annonce officielle de la signature d'une paix ; des samedis et des dimanches ; du 4 juillet - fête nationale de l'Indépendance des Etats-Unis célébrée par ceux-ci avec un faste communicatif - de nouveau une parade. Vint donc le 6 juillet, jour de la clôture officielle. Quoique certaines compétitions, l'aviron et le golf notamment, ne fussent pas encore terminées. Le stade était comble. Le Commandant See, dans son uniforme de chasseur à pied orné des nombreuses décorations gagnées au Front, s'avança en boitant bas du fait de ses blessures de guerre, vers le Général Pershing. Arrivé à deux pas, il s'arrêta. Les deux soldats échangèrent le salut militaire. Les troupes présentèrent les armes. Les drapeaux de toutes les nations surmontant les tribunes furent amenés. Seul le drapeau français fut hissé au grand mât. Ainsi Pershing

mettait-il définitivement à la France le stade qui portait et porterait son nom.

es Jeux Interalliés, ainsi que l'a bien résumé Lewden, eurent un triple mérite. Ils permirent de préciser les écarts qu'il fallait combler pour atteindre le niveau international. Ce point étant fait, ils engendrèrent le désir de se perfectionner afin d'éviter le ridicule. Enfin, ils reportèrent à nos spécialistes les nombreux enseignements de base dont ils avaient été privés. De l'inspiration personnelle sans le moindre appui environnant, on passait à des notions dont chacun pouvait faire son profit. André Glarner, dont la culture sportive avait été formée aux Etats-Unis commentait les jeux en ces termes : «Les Jeux Interalliés ont apporté une remarquable contribution à la vulgarisation du sport en France. Nous jouissons-nous de voir introduits et adoptés en France le mot et les procédés d'entraînement ». Le stade Pershing est un lieu d'entraînement tout désigné. Et comme l'Ecole est à proximité, il n'est pas étonnant que l'on fasse l'année suivante sur les civils ce qu'on avait fait en 1919 pour les militaires, et que l'Ecole de Joinville les prenne en substance environ deux mois avant la date des Jeux Olympiques d'Anvers. L'entraînement était confié à des hommes compétents,

à des hommes de métier, à des professionnels. Il était même prêt à se tourner vers l'étranger pour en trouver. Le mode d'existence de l'athlète a son importance : le couchage, le sommeil et la nourriture surtout.

Après les Jeux, Joinville amorça indiscutablement une mutation, légère au début, puis sensible. Réintégrant l'Ecole le 28 mai 1920, à l'avant-veille des Championnats de France militaires, l'aspirant Lewden s'en rendit compte immédiatement. Le sport développait ses prérogatives. On avait saisi, en haut lieu, la nécessité d'un fléchissement en faveur de cet ensemble d'activités qui échappaient à la très ancienne gymnastique et à la plus récente éducation physique. Les installations s'étaient développées, les équipements et les terrains multipliés. A ce point de vue, les Joinvillais étaient privilégiés : les terrains étaient à proximité immédiate, ils avaient droit aux massagers de l'Ecole, les problèmes de matériel se trouvaient rapidement résolus. On avait compris que les seules qualités naturelles ne pouvaient suffire pour atteindre les premières places, sans un travail physique sérieux et régulier, assorti de la recherche constante des progrès techniques.

La partie néanmoins n'était pas jouée. Ainsi, les bureaucrates s'emparèrent-ils du stade Pershing, dont l'avenir s'annonçait incertain. Pour ce qui est de Joinville, les résistances d'arrière-garde se prolongèrent encore : n'est-il pas saisissant que dans la brochure et l'historique qu'il consacre à «l'Ecole Supérieure d'Education Physique de Joinville-Le-Pont» en 1930, le Lieutenant-Colonel Labrosse, celui-là même qui commanda l'établissement depuis sa réouverture le 8 mai 1916 jusqu'au 31 mars 1919, ne mentionne les sports que furtivement au détour de deux ou trois phrases et ne daigne même pas citer les Jeux Interalliés ?

Il ne fait cependant aucun doute que l'on doive en conclusion rejoindre l'appréciation finale de Glarner : «Grâce aux Américains, organisateurs des Jeux Interalliés, il a été fait en France cette année pour les sports athlétiques plus qu'on n'avait jamais fait.»

**Dans le prochain numéro, les Jeux Interalliés de 1946.**



# Happy Birthday Séoul



**D**u basketball en Corée, la chose peut paraître paradoxale. On connaît les Coréens friands de taekwondo, de football et surtout de baseball mais les voici à présent adeptes du basketball, devenu le second sport le plus populaire du pays. N'oublions pas que l'équipe nationale coréenne civile disputait, dans le courant du mois d'août, les championnats du monde au Canada. La référence vaut la peine d'être mentionnée. Pourtant, à première vue, ils ne font pas le poids... Généralement de petites tailles, les Coréens n'ont que de très lointaines ressemblances avec les géants militaires américains, russes voire italiens qui font la loi sur les parquets du monde entier. Et bien détrompez-vous. Pareille à l'équipe coréenne championne du monde militaire de handball, les basketteurs coréens compensent leur manque de répondant physique par une agilité et une technique remarquables. Et cela porte ses fruits. Timidement certes, mais les Coréens sont sur la bonne voie. Ils terminent d'ailleurs le championnat à une honorable cinquième place améliorant par la même occasion leur résultat de 1993 où ils obtinrent la sixième place au décompte final. Pas étonnant dès lors que l'on retrouve dans l'équipe type du championnat Hyun Joo KIM, considéré par les observateurs

comme une des révélations de la compétition. Ajoutez aux résultats sportifs leur gentillesse et leur hospitalité légendaires et vous comprendrez que les personnes présentes à Séoul garderont un souvenir impérissable de leur séjour. Le Lt-Colonel François PILOT, Secrétaire Général du CISM et Représentant Officiel lors du championnat, ne nous démentira pas. «C'est toujours un plaisir de se rendre en Corée. On en revient à chaque fois encore plus charmé par leur sens aigu de l'hospitalité. Cette année, le championnat coïncidait avec le 600ème anniversaire de Séoul en tant que capitale de la République de Corée. Les Coréens n'ont pas fait dans le détail. Expositions en tout genre, décorations colorées des rues, tout était réuni pour que la fête soit réussie. La ville était plus accueillante que jamais; les athlètes présents ont certainement apprécié. Ils ne sont d'ailleurs pas retournés les mains vides. Dévalisant les magasins de cuir et de textile, ils ont préféré déambuler dans les rues de Séoul plutôt que de participer à la traditionnelle journée culturelle...».

Sur le plan purement sportif, rien de bien nouveau dans la hiérarchie du basketball militaire. L'Italie confirme son titre de champion du monde conquis en 1993. Débutant la compétition sur deux



faites devant la Russie (74-87) et la France (70-72) au premier tour, les Français ont par la suite remporté toutes leurs rencontres sans forcer outre mesure leur talent. La Russie, vice-championne en 1994, fait mieux qu'à Treviso en 1993 elle avait terminé à la troisième place du podium. Une mention spéciale à l'équipe de France qui décroche la troisième place pour la simple et bonne raison qu'elle est parvenue à battre lors du premier tour l'Italie et la Russie. Ironie du sort pour les Tricolores qui à l'occasion du second tour ont dû se mesurer une nouvelle fois à l'équipe italienne sans succès cette fois (77-80). Ce fut leur seul revers du championnat qui leur coûta la première place.

## Un Championnat médiatisé

Les Coréens avaient bien préparé l'événement. D'un point de vue médiatique, tout était parfait. «La chaîne de télévision retransmettait chaque jour deux matchs en direct», ajoute le Commandant Général. «On ne pouvait pas aller mieux pour le suivi médiatique. Les journaux ont également relaté les temps forts du championnat. Dans le même ordre d'idées, les organisateurs avaient prévu deux rencontres de gala. La première opposait lors de la cérémonie d'ouverture le champion du monde militaire 1993 (l'Italie) à l'équipe nationale civile coréenne. Même scénario pour la cérémonie de clôture avec le tout récent champion du monde (l'Italie encore une fois) confronté aux Coréens. Dans les deux matchs, les Coréens ont pris le dessus sur l'équipe militaire italienne. Néanmoins, cette initiative me semble intéressante, ne fut-ce que pour prouver au monde civil que le niveau atteint par les sportifs militaires n'a rien à envier à celui des civils. Cela fait partie de nos efforts de reconnaissance du niveau sportif du CISM repris depuis quelques années déjà.» On peut cependant regretter que l'affluence des rencontres du championnat n'ait pas été très élevée, hormis lors des rencontres disputées par la Corée. Ce phénomène n'est pas propre au basketball, il fait malheureusement partie trop partie des autres disciplines encadrées au CISM. «Il est évident qu'un effort doit être entrepris dans ce sens. Nos championnats valent la peine d'être suivis par plus de spectateurs. Pour sortir de cet anonymat certain, chacun doit se sentir responsable et doit œuvrer pour que la publicité soit faite autour des compétitions du CISM.»

## Un pays où le sport militaire est roi

Certains s'étonneront de l'écllosion des sportifs militaires coréens dans les compétitions du CISM. D'autres trouveront cela tout à fait normal. Le Lt-Colonel Pilot ne trouve pas ça surprenant. «La Corée a toujours été très active pour le sport militaire. Les sportifs d'élite ont 5 à 6 semaines d'entraînement. Ensuite ils sont versés dans le bataillon des sports comme professionnels. Là, ils peuvent s'adonner à leur discipline 6 à 7 heures par jours. Les entraînements sont très poussés et permettent aux athlètes de se perfectionner et de travailler dans les meilleures conditions. Pour donner une comparaison, on peut associer ce bataillon à celui de Joinville en France. Tout est pensé pour l'athlète. Les installations sont modernes. De plus les Coréens ont profité des Jeux Olympiques de Séoul en 1988 pour rénover voire construire de nouvelles installations. C'est ainsi que le Commandant du Bataillon sportif à l'époque des JO a fait construire une salle dans l'enceinte de la caserne. Tout sport peut y être pratiqué à l'exception du tir. La caserne ne disposant pas d'un champ de tir.» Dans ces conditions, il n'est pas étonnant de voir les militaires coréens se distinguer en

volley-ball (vice-champions du monde 1994) et en handball (champions du monde 1994) pour ne parler que des plus récents championnats.

«La Corée brille par son sérieux tant au niveau de ses organisations que de ses entraînements sportifs. Elle a, il faut bien l'avouer, les moyens pour y parvenir. Mais néanmoins, les Coréens ne font pas les choses à moitié. Les autorités militaires du pays encouragent également la pratique sportive au sein des armées. Lors du championnat de basket, le Ministre de la Défense, ancien militaire au rang de Lieutenant-Général, était présent lors des cérémonies d'ouverture et de clôture. Appuyé par l'Armée pour l'organisation du championnat, aidé financièrement par la Fédération Nationale de Basketball, et disposant des infrastructures sportives de la ville de Séoul, le Comité d'Organisation du championnat ne pouvait pas mieux faire. Cette rigueur dans l'organisation reflète bien la mentalité coréenne. Celle-ci est également empreinte de spontanéité, de créativité. La communion de ces traits de caractère est réussie. On se sent bien en Corée.»

**Dominique DELVIGNE**





CISM Basketball and basketball in particular has become extremely popular in Korea as evidenced by second generation athletes springing up all over the Republic of Korea. Basketball is currently the second most popular sport within Korea after baseball. However, if basketball's popularity continues to increase, it will soon surpass the sport of baseball.

The popularity of basketball and CISM sports could not have been more apparent when we were treated to see a second generation athlete in Kim, Sang Sik competing on the Republic of Korea Armed Forces Basketball Team. To some of the "old timers" within the CISM community, it brought back memories of Kim, Young Ki, his father, who played in the early fifties for Korea. Kim, Young Ki played many years for the Korean National Team and later became the head Coach of the National team. He played military basketball for three years and continued to play until he was approximately 32 years old. He later became known as the "Godfather of Korean Basketball" and is currently the vice president of the Korea Basketball Association.

Now we are privileged to see his son, Sang Sik, follow in his Dad's footsteps. This past 40th Basketball Military World Championship in Korea was the third consecutive championship which he competed in for Korea. He is a member of the Korea Team when they played in Beijing, China in 1992 and Treviso, Italy in 1993. It is very evident to see that Young Ki coached his son well. This year, Sang Sik was voted by all the coaches involved as a member of the "All-Star" team for this year's championship.

Basketball did not come easy for Sang Sik. It was through hard work and perseverance that he became the player he is today. He started playing ball in middle school and has been playing for the past 12 years. Currently, Sang Sik is a Corporal in the Korean Army and assigned to the Republic of Korea Armed Forces Athletic Corps where he has been a member of that unit for approximately two and half years. He is a graduate of Yonsei University where he majored in Physical Education and played basketball for all four years as he attended classes. He normally practices basketball for five and half days per week and a normal day would be as follows. The first hour of each morning is spent exercising as a

team. Then for the next two and half hours in the morning, he exercises on an individual basis. This includes working out in the gymnasium in the weight room getting assistance within the training room. The entire afternoon is spent scrimmaging and training as a team on the basketball court. On Saturday which is a half day, they spend the entire time working out as a team.

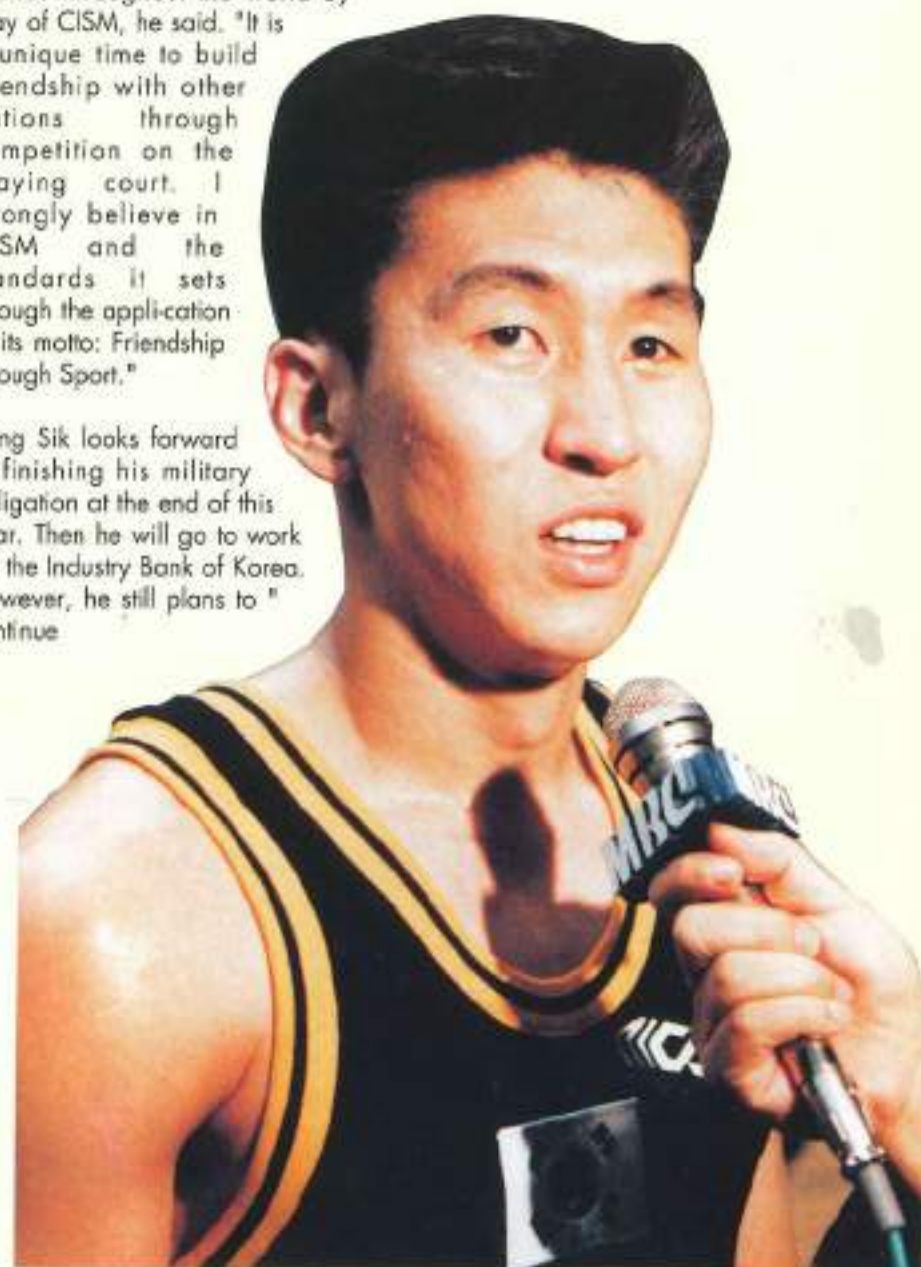
Sang Sik was asked what he thought of this year's championship and CISM in general. "I've seen basketball get better and better around the world and, as a result of this, the championships have become more competitive each year," he said. "Comparing the last three world championships, I thought this year was the toughest. Every country sent a team that had the potential to win the championship." Sang Sik always looks forward to competing in CISM championships: "Through the past three championships I have made many friends throughout the world by way of CISM, he said. "It is a unique time to build friendship with other nations through competition on the playing court. I strongly believe in CISM and the standards it sets through the application of its motto: Friendship through Sport."

Sang Sik looks forward to finishing his military obligation at the end of this year. Then he will go to work for the Industry Bank of Korea. However, he still plans to continue

to play basketball within a league which is made up of college, military, and industrial teams." "Once I retire from competing as a player, I hope to continue again in my father's footsteps by becoming a basketball coach," he concluded.

Seeing father and son combinations are no longer becoming a rarity in CISM sports and in Korea particularly. Wherever CISM and basketball are popular we run into situations like the above. CISM has helped make situations like the above possible, and it has helped us draw closer together as we understand better each country's folklore and customs.

By Bruce J. Wicks, Colonel, US Army  
Special Forces  
Basketball P.T.C. President



Sea Week in Stavanger, Norway, has shown, once more, how exciting and competitive the military sports can be. The Swedes dominated the competition under the leadership of their champion, Niclas Fagrell. This edition of the naval pentathlon will also be remembered for its cold climatic conditions. Nevertheless, everything went well. The championship will be available for your viewing pleasure thanks to the video team of the PGS.

La semaine de la mer, organisée en Norvège à Stavanger, a une nouvelle fois démontré combien les sports militaires peuvent être considérés comme attrayants et de haut niveau. Les Suédois ont fait main basse sur les titres mis en jeu avec à leur tête le champion du monde 1994 Niclas Fagrell. L'on retiendra à titre anecdotique les pauvres conditions atmosphériques qui se sont acharnées sur Stavanger. En plein mois de juin, la petite laine était d'actualité. Qu'à cela ne tienne, elles n'ont pas entravé le bon déroulement des compétitions. A noter également que le championnat fera l'objet d'un magazine réalisé par l'équipe vidéo du SGP.

For a change of scenery, let's go to Belgium where the 2nd championship of triathlon was being organized by the Belgian delegation. Despite the oppressing heat, the 80 military triathletes provided the 9,000 spectators with the type of performance they expected to see. In the women's category, the French triathlete, Lydie Reuzé, retained the title of champion she won at the first edition of the competition two years ago. Two German women won second and third. In the men's, Stadler, Eggert and Hellriegel won first, second and third respectively. Needless to say, the Germans won the team title in both categories. A video magazine is also in production for this championship at the CISM Headquarters.

Changement de décors pour le championnat de triathlon organisé par la délégation belge au CISM. Sous une chaleur accablante, les 80 triathlètes militaires ont gratifié les 9.000 spectateurs d'un spectacle comme on aime y assister. Chez les femmes, la Française Lydie Reuzé a confirmé le titre de championne du monde militaire obtenu lors de la première édition du championnat. Elle devance deux Allemandes. Chez les hommes, Stadler, Eggert et Hellriegel n'ont rien laissé à leurs adversaires. Inutile de préciser que l'Allemagne décroche les titres par équipe tant chez les hommes que chez les femmes. Un magazine vidéo est également en chantier au SGP.

Let's go next door to Fontainebleau, France, where South Korea put on a great performance at the 8th Championship of Handball. It was their second title in three trips. Relying on speed, quickness and technical ability rather than power, the Koreans surprised everyone, particularly the Rumanians, who felt they had a strong chance to win the final. The championship was the scene of some unfortunate incidents during the game between Egypt and Kuwait. This type of incident simply undermines the promotion of the philosophy of CISM. Let's hope that in the future, the trouble makers will abstain themselves from tarnishing the image of the competition and CISM.

Le handball à l'heure asiatique. La République de Corée vient de signer une belle performance à Fontainebleau lors des 8èmes championnats de Handball. Deuxième titre en trois participations, excusez du peu. Privilégiant la rapidité d'action, la vivacité et une technique hors du commun à la puissance physique, les Coréens ont surpris tout le monde. A commencer par les Roumains en finale, eux qui croyaient dur comme fer en leur chance de victoire finale. Le championnat a été émaillé par de graves incidents lors de la rencontre entre l'Egypte et le Koweït. Cette bataille rangée n'a rien à voir avec la philosophie du CISM. Gageons qu'à l'avenir, ces chiffonniers se garderont de ternir la compétition.

The big sensation during the equestrian championship was the Princess of Jordan who graced the competition with her presence and her riding talent. The French and the Italians were the great winners of this Roman fortnight. Not surprising for two nations which have for many years devoted their love to the sport.

Sensation lors des championnats d'Équitation. La Princesse de Jordanie a rehaussé la compétition de sa présence, pour le bonheur de tous. Les Français et les Italiens sont les grands bénéficiaires de la quinzaine romaine. Pas étonnant de la part de ces deux nations qui vouent à l'équitation une attirance vieille de plusieurs années.

The World Cup of Football was taking place in the United States. If the US national team was able to shine during the first round, it was not because of any inspiration from the military volleyball team's performance at the 20th CISM championship in San Diego, California. It finished next to last. The Italians repeated as champions against South Korea in the final. The spectators were seduced by the Moroccans who ended in fifth place.

La Coupe du Monde de Football se déroulait cette année aux Etats-Unis. Si les footballeurs américains ont brillé pour leur première participation, les volleyeurs militaires n'ont pas suivi leur exemple à San Diego pour le 20ème championnat du CISM. Ils terminent avant-derniers. L'Italie est sacrée Championne du Monde devant la Rép. de Corée. Les observateurs ont été séduits par l'équipe du Maroc qui termine à la cinquième place au classement final.





LA 49<sup>ÈME</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE À ISTANBUL

## FEU VERT POUR ROME

**L**e CISM met parfois ses membres les plus travailleurs et les plus dévoués au supplice. Vous en doutez? La preuve par Istanbul. Ce site grandiose avait été choisi comme le siège de la 49<sup>ème</sup> Assemblée Générale du CISM. Témoignage précieux des trois empires dont elle fut la capitale, Istanbul regorge de sites historiques dont la renommée a fait plusieurs fois le tour du monde. Pour le touriste en mal de découvertes plus prestigieuses les unes que les autres, la ville turque est sans aucun doute un rêve qu'il aimerait voir se réaliser. Mais pour les purs et durs du CISM, en butte à un Comité Exécutif et à une Assemblée Générale au programme de plus en plus chargé - qui s'en

plaindra puisque cela signifie un développement de plus en plus éloquent de nos activités -, la découverte de ce passé historique s'est limitée à une journée culturelle avec des visites menées au pas de charge.

Domage car lorsqu'il lui est donné l'opportunité de visiter les palais de Topkapi et de Dolmabahce où le célèbre Attaturk a fini ses jours, ou encore la basilique Sainte-Sophie et la célèbre Mosquée Bleue, même le plus sportif des membres du CISM se serait abstenu de se livrer aux joies du jogging pendant cette découverte d'un des grands berceaux de notre civilisation.

Car Istanbul, c'est avant tout la seule ville au monde à être bâtie sur deux

continents, l'Europe et l'Asie, séparés par la mer de Bosphore et la largeur d'un pont. Elle a su réaliser la fusion de l'Orient et de l'Occident, elle qui, au fil de l'histoire, a changé de nom comme d'empire : Byzance, Constantinople puis Istanbul. Elle est multiple et infinie : musées succèdent aux palais, minarets aux églises. Le Grand Bazar ou la Corne d'Or sont d'autres lieux dits dont l'évocation n'est étrangère à aucun touriste digne de ce nom.

Mais la Turquie - revenons sur une terre plus sportive -, c'est également une nation qui aime le sport et qui, ma foi, ne se débrouille pas mal du tout en sport. Certes, le sacro-saint football avec ses célèbres Fenerbahce, Besiktas ou Galatasaray, occupe le haut du pavé mais le basketball avec son club-phare Efes Pilsen Istanbul qui étonne depuis deux ans toute l'Europe de la spécialité gagne du terrain. Que ce soit en handball, en volley-ball ou en water-polo, il n'est jamais très agréable d'affronter une équipe turque sur ses terres ou dans ses eaux. Et lorsqu'il s'agit de lutte ou d'haltérophilie, on touche ici en Turquie au gratin mondial.

Et puisqu'on parle de sport, abordons le chapitre militaire de la matière pour rappeler que la Turquie fut l'un des premiers pays membres du CISM puisqu'elle y adhéra en 1949. Depuis, tant au niveau de ses participations - remarquées quant à leur qualité - que de ses organisations de championnats du monde (14 au total), elle a occupé une place en vue au sein de notre mouvement. Après un bref ralentissement de ses activités entre 1976 et 1986, la Turquie a repris des activités beaucoup plus soutenues.

Après avoir "occupé" l'Afrique (Arusha, Le Caire), puis l'Europe Centrale (Varna), le CISM continue donc sa migration vers l'Est avec cet arrêt presque obligé à Istanbul avant de poursuivre l'année prochaine son vol vers l'Orient et la toute aussi mythique Chine et sa capitale Pékin.

Comme énoncé précédemment, l'agenda des protagonistes de cette 49<sup>ème</sup> Assemblée Générale et du Comité Exécutif la précédant était très chargé. Puisque tous les Procès-Verbaux le feront avec beaucoup plus de justesse et de précision que notre plume moins conventionnelle de scribouillard, inutile de revenir avec des renforts de détails sur les débats de cette Assemblée

Générale. En tirer les grandes lignes ou plutôt les grands enseignements nous paraît plus judicieux et en tous cas plus propice au ton employé dans votre magazine préféré.

La grande nouvelle est-elle l'officialisation des Jeux Mondiaux à Rome au mois de septembre ou bien l'élection du nouveau président, le Colonel Zechner, à la place du sortant, le Général Duguet, reparti après huit ans de bons et loyaux services vers des destinées plus maritimes ?

Nablesse n'oblige point (pour une fois) et puisque Sport International vous réserve un article dans le prochain numéro sur le Général Duguet, ainsi qu'un aperçu sur les aspirations du nouvel élu, c'est donc l'organisation des premiers Jeux Mondiaux à Rome qui sera considérée comme le fait saillant de cette Assemblée Générale.

La délégation italienne avait mis les petits plats dans les grands pour convaincre, si besoin en était, les vénérables membres de l'Assemblée Générale de l'opportunité d'organiser ces premiers Jeux Mondiaux cinquante ans après la fin de la Seconde Guerre Mondiale. Ce que l'on perdra en précieux mois de préparation - qui sera, admettons-le, réduite à son minimum - on le gagnera en valeur symbolique et donc certainement en impact médiatique. Le pari n'est pas insensé mais les promoteurs italiens, le Colonel Gallipi et le Colonel Gola en tête, avaient fait le choix judicieux de bien préparer le coup afin de confondre leurs éventuels détracteurs. Bonnes relations publiques, dossier bien expliqué, brochures à l'appui et la partie semblait gagnée. Et lorsque Pavarotti conclut de sa voix incomparable la vidéo concoctée en un temps record pour présenter ces Premiers Jeux, l'Assemblée se leva toute entière pour acclamer et plébisciter ce projet. Forza Italia!

Brève incursion dans le domaine électoral pour prendre congé du Général Rees, vice-président des Amériques et président de la Commission de l'Information, et féliciter son successeur à la tête du Continent, le Commodore Cooper (Canada), tout comme celui qui présidera désormais aux destinées de l'Information, le Général Smith (Etats-Unis). Saluons au passage les nouveaux membres du Comité Exécutif ledit Général Smith. Le Colonel Mathathedi (Botswana), le Général de Brigade Al Samkari (Syrie), le Lt Colonel Gola (Italie) par ailleurs nouveau président de la Commission des Sports et le Général de Brigade R. Simonet (France). Et n'oublions pas le nouveau Vice-Président pour l'Europe, le Colonel Mignon (Belgique).

Comment ne pas signaler le record battu en matière de participation : 72 pays sur les 107 membres étaient présents à Istanbul. Avec un événement de taille : l'adhésion de l'Afrique du Sud. Un plébiscite général qui met fin à deux années d'hésitations, de palabres et surtout de quêtes d'informations sur la situation politique du pays.

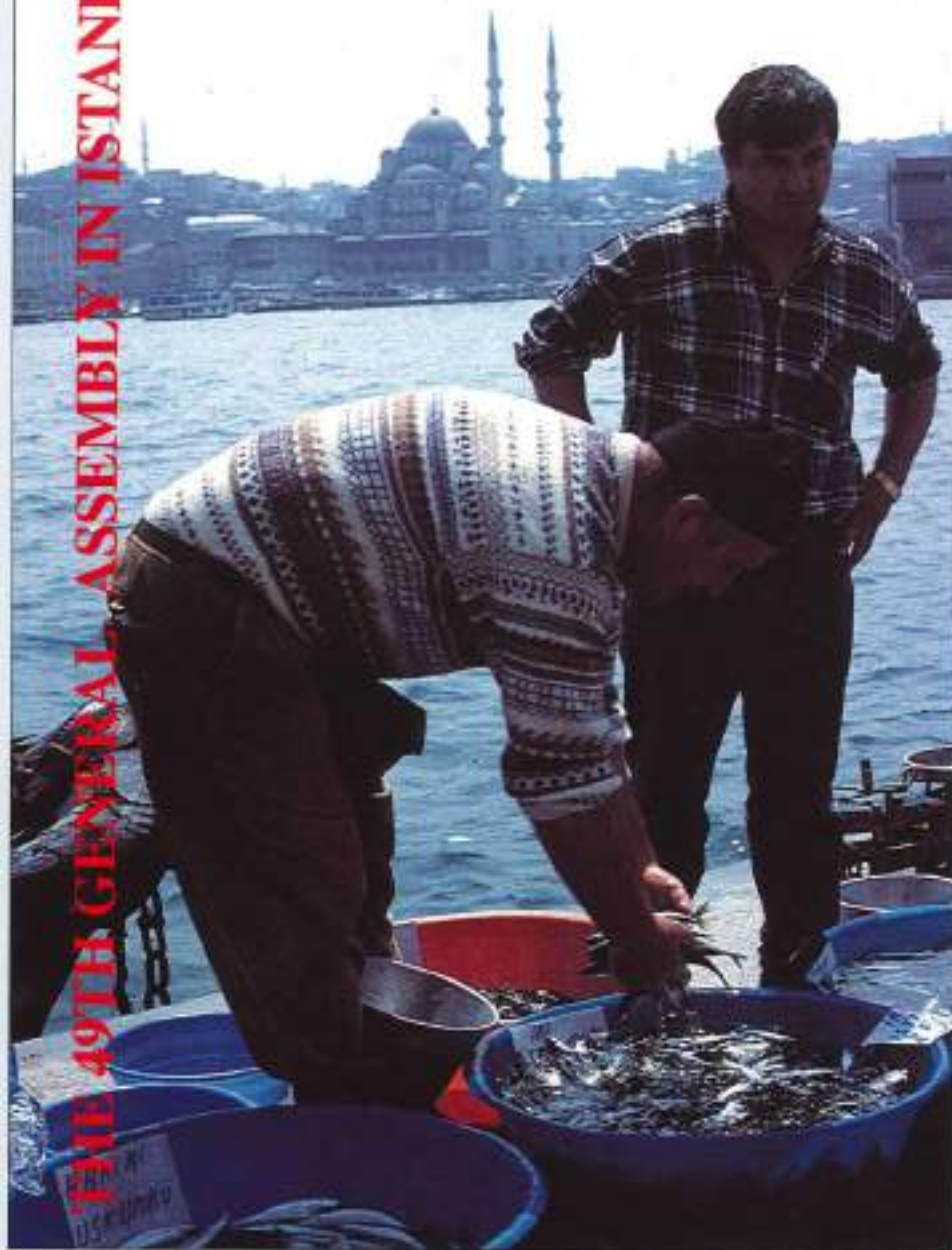
Autre événement au sein de l'Assemblée Générale où les machos font grise mine : l'apparition au sein des délégués de deux dames, le Major chilien Luengo et la Croate Mme Antalic. Une brèche dans laquelle on espère voir d'autres représentantes s'engouffrer. A l'heure où l'on veut développer le sport militaire féminin, c'est bien le moins que l'on

puisse espérer.

S'il est de coutume de féliciter les organisateurs pour la qualité de leur accueil, le mot de la fin sera pourtant d'une autre teneur. Non pas que ceux d'Istanbul aient failli à leurs tâches. Loin de là puisque tout fut rondement mené. Mais il est toujours dommageable lorsqu'un événement du CISM est sorti de son contexte strictement sportif et prend certaines consonances plus politiques. Inutile de s'appesantir sur un incident qui a obligé diplomatiquement deux délégations - celles de Chypre et de Grèce - à quitter cette Assemblée Générale. Représentant chacun leur gouvernement, celles-ci ne pouvaient faire autrement. Espérons que cet incident tout à fait malencontreux serve de leçon pour l'avenir. Amitié par le Sport est la devise que nous voulons tous développer. Grâce aux Premiers Jeux Mondiaux Militaires, nous espérons le démontrer aux yeux du monde entier. Nous voulons délivrer ce message de paix avec tous nos pays membres, y compris... la Grèce et Chypre.

**Marc VANDENPLAS**





## GREEN LIGHT FOR ROME

CISM sometimes tortures its most diligent and committed workers. Sceptical? Istanbul proves it. This imposing site was chosen as the venue for CISM's 49th General Assembly. Precious testimony to the three empires of which it was the capital, Istanbul overflows with historic sites renowned all over the world several times over. For the tourist looking for discoveries, one more prestigious than the other, the Turkish City is undoubtedly a dream he would love to see come true. But for the ultra-dedicated CISM members facing an Executive Committee and a General Assembly with an ever fuller programme (and who's complaining because that is

a sign of an increasingly meaningful growth in our activities), the discovery of this historic past was limited to a cultural day of visits taking place at a rate of knots.

It was a pity because, when given the opportunity to visit the palaces of Topkapi and Dolmabahce where the famous Atatürk ended his days or the Saint Sophia basilica and the famous Blue Mosque, even the most sporty of CISM members would have willingly foregone the joys of jogging to discover one of the great cradles of our civilization.

Because, above all, Istanbul is the only city in the world to be built on two continents, Europe and Asia, separated by the Bosphorus and the length of a bridge. It was able to achieve the merging of East and West and, over the course of history, charged its name with each empire: Byzantium, Constantinople, then Istanbul. It is multifaceted and infinite; museums follow palaces, minarets give way to churches. The Grand Bazaar or the Golden Horn are other localities unfamiliar to no tourist worthy of that description.

But let's come back down to a more sporty earth. Turkey is also a nation which loves sport and which, well, does not do at all badly at it. Admittedly, sacrosanct football with its famous Fenerbahce, Besiktas or Galatasaray, takes pride of place. But basketball with its beacon club Efes Pilsen Istanbul which for two years has been amazing the whole of Europe with its skill in this field, has been gaining ground. Whether in handball, volleyball or waterpolo, it is never very pleasant facing a Turkish team on its lands or in its waters. And in wrestling or weight lifting, the world leaders are to be found in Turkey.

And since we are talking about sport, let's open the military chapter of the subject by recalling that Turkey was one of CISM's first countries joining, as it did, in 1949. Since then, both in terms of its participation which has been notable for its quality, and its organization of world championships (14 in all), it has occupied a prominent place in our movement. After a brief slowing down of its activities between 1976 and 1986, Turkey resumed much more sustained activities.

After "occupying" Africa (Arusha, Cairo), then Central Europe (Varna), CISM is continuing its migration towards the East with this almost inevitable stopover in Istanbul before continuing its flight next year towards the East and the equally mythical China with its capital of Peking.

As mentioned above, participants in this 49th General Assembly and the Executive Committee preceding it had a very full schedule. As the minutes provide the details of this General Assembly with much more accuracy and precision than our less conventional penpushing can, there is no point in our going over them further here. We feel it

is more appropriate to draw from them the broad outlines or rather the broad lessons and, in any case, this is more appropriate the tone of your favourite magazine.

The big news is the official announcement of the World Games in Rome in September and the election of the new President, Colonel Zechner, to replace General Duguet who is standing down after eight years of good and loyal service to pursue more sea-going activities.

It is not a case of noblesse oblige (for France) and since Sport International is devoting an article to General Duguet and, in the next edition, an overview of the aspirations of the newly-elected President, it is therefore the organization of the first World Games in Rome which will be considered as the salient fact of this General Assembly.

The Italian delegation put on a first-rate meal to convince the venerable members of the General Meeting, if there was any need to, of the opportuneness of organizing these first World Games fifty years after the end of the Second World War. What will be lost in precious months of preparation which will, admittedly, be reduced to a minimum, will be made up for in symbolical value and, therefore, undoubtedly media impact. The gamble is not insane but the Italian promoters, lead by Colonel Gallipi and Colonel Gola, had made the

wise decision to prepare their coup thoroughly in order to confound their possible detractors. Good public relations, a well-explained dossier, brochures as back-up and the game appeared to be won. And when Pavarotti concluded with his incomparable voice in the video compiled in record time to present these first games, the whole Assembly rose to cheer and overwhelmingly vote for

this project. Forza Italia!

We make a brief incursion into the electoral domain to take leave of General Rees, Vice-President of the Americas and President of the Information Commission, and to congratulate his successor to lead the Continent, Commodore Cooper (Canada), and also the man who will now preside over information matters, General Smith (United States). Let us, in passing, also greet the new members of the Executive Committee, General Smith as mentioned, Colonel Motlhalhedi (Botswana), Brigadier Al Samkari (Syria), Lt. Colonel Gola (Italy) also the new President of the Sports Commission, and Brigadier R. Simonet. And let us not forget the new Vice-President for Europe, Colonel Mignon (Belgium).

How can we fail to point out the record participation: 72 countries out of the 107 members were present in Istanbul for a major event: the new membership of South Africa. A general plebiscite which ends two years of hesitation, interminable discussion and, above all, the quest for information on the country's political situation.

Another event in the General Assembly to which male chauvinists will give a cool reception: the appearance among the delegates of two ladies, Chile's Major Luengo and Croatia's Mrs Antolic. We hope to see other women representatives rush into this breach. At a time when we

want to develop women's military sport, this is the least we can hope for.

Although it is customary to congratulate the organizers on the quality of their welcome, the final word will be of a different tenor. Not that the people of Istanbul failed in their task. Far from it; everything was dealt with very efficiently. But it is always harmful when a CISM event is taken out of its strictly sporting context and when attempts are made to use it for more political purposes. There is no point dwelling on an incident which forced two delegations - those of Cyprus and Greece - to leave this General Assembly for diplomatic considerations. We can only praise the dignity with which the delegates of these two member countries acted but, each representing their government, they could not do otherwise. Let us hope that this very unfortunate incident serves as a lesson for the future. Friendship through sport is the motto we all wish to further. Thanks to the First World Military Games, we hope to demonstrate this to the whole world. We want to bear this message of peace with all our member countries, including Greece and Cyprus.

**Marc VANDENPLAS**

*Translated from french by  
Translate International*





## LUZ VERDE PARA ROMA

Lo que tienen que aguantar los miembros de la CISM más trabajadores y más comprometidos! ¿A que sí? ¿La prueba? Estambul. Esta maravillosa ciudad fue elegida como sede de la 49ª Asamblea General del CISM. Testigo principal de tres imperios de la que fue la capital, la ciudad de Estambul está repleta de lugares históricos cuya fama ha dado la vuelta al mundo. Para el turista ávido de descubrimientos, la capital turca constituye, sin lugar a dudas, un sueño. Pero para los puros y duros del CISM, expuestos a un Comité Ejecutivo y a una Asamblea General con unos programas de trabajo cada vez más densos -de los que se quejarán puesto que significa que hay un desarrollo cada vez más elocuente de

nuestras actividades-, el descubrimiento del pasado histórico de Estambul se limitó a una jornada cultural con visitas a toda velocidad.

Una pena porque cuando se tiene la oportunidad de visitar los palacios de Topkapi y de Dolmabahce, donde el célebre Atatürk acabó con sus días, o la Basílica de Santa Sofía y la famosa Mezquita Azul, hasta el más deportivo de los miembros del CISM habría prescindido de su jogging para descubrir una de las cunas de nuestra civilización.

Porque Estambul es, ante todo, la única ciudad del mundo construida entre dos continentes, Europa y Asia, separados por el Mar del Bósforo y el ancho de un puente. Además, Estambul ha sabido

realizar la fusión de Oriente y Occidente, a pesar de que a lo largo de la historia haya tenido tantos nombres como imperios pasaron por ella: Bizancio, Constantinopla y Estambul. Es una ciudad múltiple e infinita: los museos suceden a los palacios, los miraretes a las iglesias. El Gran Bazar o el Cuerno de Oro son algunos de los lugares que cuando se evocan ningún turista digno de ese nombre ignora.

Pero -volvamos al deporte- Turquía es también una nación a la que le gusta el deporte y que no se las apaña muy mal. Bien es verdad que el sacrosanto fútbol, con sus famosos equipos de Fenerbahce, Besiktas o Galatasaray, es el deporte más importante; pero el baloncesto, con su club-estrella Efes Pilsen Istanbul que sorprende a toda Europa desde hace dos años, también está ganando terreno. Lo que es cierto es que no suele ser fácil hacer frente a un equipo turco ya sea en un partido de balonmano, voleibol o waterpolo, ya sea en la pista o en el agua. Y cuando se trata de lucha o de halterofilia, entonces nos encontramos con la crema de las cremas mundiales.

Y aprovechando que hablamos de deporte, abordemos el capítulo militar sobre el tema. Recordemos que Turquía fue uno de los primeros países miembros del CISM, pues se adhirió a él en 1949. Después, tanto a nivel de sus participaciones -interesantes por su calidad- como de la organización de varios Campeonatos del Mundo (14 en total), Turquía ha ocupado un lugar de honor en el seno de nuestro movimiento. Tras el paréntesis entre 1976 y 1986, Turquía ha vuelto a sus actividades con toda intensidad.

El CISM, tras haber "ocupado" África (Arusha, El Cairo) y Europa Central (Verna), continúa su desplazamiento hacia el este y realiza una parada, obligatoria eso sí, en Estambul antes de proseguir, el año que viene, su viaje hacia oriente y hacia otro país, China, tan mítico como su capital, Pekín.

Como dije más arriba, la agenda de los protagonistas de la 49ª Asamblea General y del Comité Ejecutivo que la precedió fue muy densa. Puesto que las Actas de las reuniones lo harán con más precisión y exactitud que nuestro mano de chupatintas, no me extenderé en los detalles de los debates de esta Asamblea General. Es más interesante -

y más adecuado al tono que utiliza su revista preferida- exponer las líneas generales o, mejor dicho, las lecciones aprendidas.

Las novedades más importante son: la oficialización de que los Juegos Mundiales se celebrarán en Roma en septiembre; la elección del nuevo Presidente, el Coronel Zechner, que sustituye al General Duguet después de ocho años al servicio del CISM y que embarca ahora hacia nuevos destinos en alta mar.

Por una vez nobleza no obliga... Sport International les tiene reservado un artículo sobre el General Duguet, así como un resumen sobre las aspiraciones del recién elegido, para el próximo número por lo que nos concentraremos en los Primeros Juegos Mundiales de Roma.

La delegación italiana ha conseguido convencer, aunque no tuvo que insistir demasiado, a los venerables miembros de la Asamblea General sobre la posibilidad de organizar estos primeros Juegos Mundiales cincuenta años después de la II Guerra Mundial. Lo que se perderá durante este mes de reparación -que lógicamente se reducirá al mínimo- se ganará en valor simbólico y, por lo tanto, en impacto entre los medios de comunicación. La apuesta no resulta ilógica, pero los promotores italianos, con el Coronel Gallipi y el Coronel Gola a la cabeza, habían decidido preparar la situación para confundir a sus detractores. Unas buenas relaciones públicas, un informe bien explicado, folletos y todo lo demás y la partida estaba en sus manos. Cuando Pavarotti concluyó con su voz incomparable la sesión, gracias al vídeo realizado en un tiempo récord para presentar estos Primeros Juegos, la Asamblea se levantó

para aclamar y plebiscitar el proyecto. ¡Forza Italia!

Breve incursión en el ámbito electoral para despedir al General Rees, Vicepresidente de las Américas y Presidente de la Comisión de Información, y felicitar a su sucesor a la cabeza del Continente, el Comodoro Cooper (Canadá), así como al que presidirá desde ahora los destinos de Información, el General Smith (Estados Unidos). Demos de paso la bienvenida a los nuevos miembros del Comité Ejecutivo: el General Smith, el Coronel Motlhalhedi [Botswana], el General de Brigada Al Sambari (Siria), el Lugarteniente Coronel Gola (Italia), de hecho nuevo Presidente de la Comisión de Deportes, y el General de Brigada R. Simonet. Sin aliviar al nuevo Vicepresidente para Europa, el Coronel Mignon (Bélgica). Y cómo no recordar el récord de participación: 72 países de los 107 miembros estuvieron presentes en Estambul donde, además, se produjo un acontecimiento genial: la adhesión de África del Sur. Un plebiscito general que puso fin a dos años de dudas, de palabras y de búsqueda de información sobre la situación política del país.

Otro acontecimiento en el seno de la Asamblea General donde los "machos" tuvieron que ceder: la aparición en el seno de los delegados de dos mujeres, el Mayor Luengo de Chile y la Sra. Antolic de Croacia. Con ellas se abre una brecha por la que esperamos ver pasar a otras representantes. Porque

aprovechando el desarrollo del deporte militar femenino era lo mínimo que podíamos hacer...

La costumbre de felicitar a los organizadores por la calidad de su acogida va a quedar un poco ensombrecida no porque los organizadores de Estambul no hayan realizado su trabajo, sino más bien porque resulta lamentable que cuando un acontecimiento del CISM se sale de su contexto estrictamente deportivo se le utilice para fines más políticos. No vamos a aplacar los ánimos sobre un incidente que obligó a dos delegaciones -la de Chipre y la de Grecia- a abandonar diplomáticamente la Asamblea General. Hay que alabar la dignidad con la que los delegados de ambos países miembros reaccionaron; pero está claro que, como representantes de sus respectivos gobiernos, no podían actuar de otra manera. Esperemos que este desgraciado incidente nos sirva de lección en el futuro. "La Amistad por el Deporte" es el lema que todos queremos desarrollar. Gracias a los Primeros Juegos Mundiales Militares esperamos demostrarlo ante los ojos del mundo entero. Queremos hacer llegar este mensaje de paz con todos nuestros países miembros, incluyendo... Grecia y Chipre.

**Marc Vandenplas**







# DEUTSCHE AEROSPACE IN ISTANBUL

**By** now a traditional part of the General Meeting, the dinner arranged by Deutsche Aerospace did not depart from that tradition; lavish but convivial despite a more than evident ceremony and elegance. It has to be said that a first-rate meal was put on. The whole of the big CISM world sat down at table on the banks of the Bosphorus in the fantastic Ciragan Palace, rechristened Kempinski Hotel for more commercial purposes. But by just coincidence, Istanbul also provided the occasion for Deutsche Aerospace to achieve not only a fine public relations operation but also to consolidate its contacts at the highest level with Turkish representatives.



Ciragan Palace  
Hotel Kempinski, Istanbul



Farewell to General Duguët,  
outgoing President of CISM

**S.I.** : Could you share your impressions with us at the end of this CISM General Assembly?

**Mr Grosse-Leege** : Deutsche Aerospace has now been linking its name with CISM's for four years in the organization of a General Assembly. Fortified by this experience, I should, however, like to refer in particular to the Istanbul meeting.

First of all because, with its acceptance of South Africa's membership, CISM demonstrated its complete assimilation of the principle of integration through sport.

Next, thanks to the exceptional hospitality accorded to us by our Turkish hosts.

And, finally, because in Istanbul, once again, we had the feeling of being accepted as a real partner of CISM. This means as CISM sponsor but also as a partner contributing its share to CISM's further development.

**S.I.** : Mr Schrempp and yourself were decorated by CISM. How was this recognition of your merits seen by Deutsche Aerospace?

**Mr Grosse-Leege** : We were particularly honoured by that decoration. On the one hand, because Mr Schrempp, the President of Deutsche Aerospace, was the first civilian to have been decorated with the order «Grand Knight» by CISM. We feel that this is a true sign of recognition for our joint action which has been undertaken for several years.

But we also see as very positive the fact

that the military are opening up in this way towards society. This demonstrates that military sport is clearly expressing its wish to come out of the barracks and extend its activities into civilian society. I'm sure you will understand that this motivates us all the more to collaborate more actively with CISM.

**S.I. :** The next General Assembly will take place in Beijing, China. What sort of relations does Deutsche Aerospace have with this country and how does your company view the organization of this major CISM event?

**Mr Grosse-Leege :** Deutsche Aerospace maintains excellent, friendly relations with the People's Republic of China. What's more, Prime Minister Li Pang visited earlier this year the Deutsche Aerospace headquarters in Munich and signed an agreement concerning Aerospace Science. This means that as a company, Deutsche Aerospace will find good business friends in Beijing. So we cannot fail to be pleased with the next General Assembly being organized there. We are confident that the organization will be excellent.

**S.I. :** The First Military World Games will take place in Rome in September 1995. What is your view of that and what are Deutsche Aerospace's plans with regard to the event?

**Mr Grosse-Leege :** We have already congratulated CISM in Istanbul for this idea of organizing the Military World Games in Rome. We think that this event will be a red-letter day in the history of CISM. It will definitely constitute a real trigger. That is why we made clear to the new President, Colonel Zechner, our intention of looking at every possibility of helping CISM in holding its World Games.



SOCIALIZING... at the opening reception





Monsieur Wilfried Bialik, secrétaire général (NSA), en compagnie d'un délégué du CISM.

**L**e CISM attache beaucoup d'importance à son programme de partenariat qui lui permet d'alimenter l'un de ses chevaux de bataille : son programme de solidarité. C'est donc avec énormément de plaisir qu'il accueille chaque année lors de son Assemblée Générale ses partenaires auxquels il accorde une attention particulière. Istanbul n'a pas dérogé à cette tradition, désormais bien établie. C'est l'occasion rêvée pour les délégués de découvrir, lorsqu'ils ne les connaissent pas, les anciens comme les nouveaux partenaires du CISM. Chacun d'entre eux a la possibilité de présenter sa firme et ses produits devant l'Assemblée Générale réunie au plus grand complet. Des stands sont dressés pour permettre aux partenaires d'avoir des contacts plus



Monsieur Schweizer, directeur commercial (Polytronic).



Monsieur James Herla, directeur des ventes (Browning).

# NOS PARTENAIRES A LA DECOUVERTE DU BOSPHORE

Peters de la firme Kapsch, il découvrait avec intérêt les coulisses de l'Assemblée Générale et les méandres de son fonctionnement. Deux autres nouveaux partenaires, Gore Tex et Alitalia n'ont pu se déplacer mais ce n'est que partie remise tout comme pour Marango déjà classé comme un de nos plus fidèles partenaires. Vous l'avez compris, le cercle des partenaires du CISM se meuble à la satisfaction générale et des rumeurs qui ne sont pas sans fondement circulent, colportant le bruit que bientôt d'autres partenaires vont faire partie du club.

Revenons en à Istanbul pour vous dire que tout semble s'être bien passé pour les partenaires présents dont les contacts semblent avoir été le plus souvent fructueux. Istanbul ne fut peut-être pas tout à fait Byzance pour nos partenaires encore que pour certains...

poussés avec les délégués. Cette année, cinq firmes étaient représentées à Istanbul : les trois indéboulonnables et fidèles partenaires à savoir Browning présentée par Mr Herla et Mr Chatillon (de la maison mère GIAT), INSA avec les inévitables Prof. Dubberke et Wilfried Bialik sans oublier Polytronic avec son presque légendaire Claude Thalman, et ses collaborateurs Mr Schweizer et Mr Zweifel. Plus tout à fait novice en la matière mais pas encore considérée comme une habituée des lieux, la firme Mobile Seats était représentée par Mr Paul Van Hovere qui a fort bien compris que pour faire connaître son produit, à savoir ses tribunes mobiles, il fallait avoir une démarche dynamique auprès des délégués. Quant au petit nouveau, Mr



Monsieur Peters, Directeur Marketing de la nouvelle firme partenaire Kapsch.



**KAPSCH**  
Kommunikationssysteme



Monsieur Paul Van Hovere, directeur marketing (Mobile Seats) en compagnie du Group Captain Makombo (Zimbabwe).

# Life in CISM

## La Vie au CISM



Grâce à l'intervention du Col. B Binder, la firme KAPSCH, représenté par Mr. Kapsch Jr et Mr. Peters, Executive Marketing Manager, sont venus à Bruxelles pour discuter et signer un contrat de partenariat avec le CISM.

Bienvenu à notre nouveau partenaire.

On Col B. Binder's recommendation , Mr Kapsch Jr and Mr Peters, the Marketing Executive Manager of the firm Kapsch, came to Brussels to discuss and sign a partnership contract with CISM.

Welcome to our new partner.

